

## Arbouricturo

La soucieta d'ourticulturo e d'arbouricturo di Bouco-de-Rose a soun sèti dins la la bastido dóu parque Bortoli à Marsiho. En mai d'uno couleicioun d'un trente-nau d'óulivié, un fube de planto de tutto meno grèion dins aquéu jardin. **pajo 6.**



# Prouvènço aro

**Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro**

Desembre 2007

n° 228

2,10 3

## De l'escrituro

### Escriéure es boumbi foro dou rèng di murtrié

« Escriéure es boumbi foro dou rèng di murtrié »  
disié Kafka.

“Aprene à escriéure” talo èro la fourmulo qu'acabave un mot de bihet en setembre, ço que me cunvido, vuei, à reboumbi en me virant pèr acò faire vers quaucun, qu'en 1984, ié counscrave un assai biougrafi : Petracco (1304 – 1374) Aquéu d'aqui, mai que degun, sara esta, tout de long de sa vido, un eros de l'escrituro, miés que viéure, escriéu; ansin que nous lou fiso éu-meme: quouro manjo, escriéu; quouro ié fan la barbo, escriéu; à chivau, avié trouba lou biais d'utilisa l'escritori; alounga à l'oumbro d'un aubre, escriéu.

Fau legi la letro 12 dou libre XXI di “Familiero”, ounte pintè pèr lou menu soun biais d'escriéure dins la vido vidanto. Fau tourna legi aquéli pajo de sa courrespondènci ounte celebrè lou calame coume simbèu lou mai presa de soun mejan d'espressoion. Es lou CALAMUS éu-meme que se dis alassa, en se fasent vièi, o au contro impaciènt de se tourna groupa à l'obro.

Es dins aquel ate creatour – escriéure – que Petracco troubè de douçour infinito (dulcedo in scribendo). Lou jour juste de si 70 an – 18 de juliet de 1374 – s'afoundrè, vincu pèr lou lassugi, sus lou manuscri de la « vido de Cesar » qu'ero en trin de caligrafica. Relico esmouvènto, conservado à la B.N. Paris-latin n°5784.

\*

Tóuti lis afouga de l'Age-mejan cunèisson uno pèço qu'a pèr titre « l'Indovinello Veronese », escricho tre la fin dou siècle VIII o la debuto dou siècle IX. Aqui, en meno de parabolo, s'atrobo ilustra la founciou d'escrituro:

*Boves se parba  
et albo versatorio tenaba.  
Alta pratalia araba  
et negro semen seminaba*

ounte s'agis di douz iue douz “scriptor” (li biòu) que countourrolon la rëio, valènt-à-dire lou calame qu'entameno lou sòu qu'es pèr laura, autrement di lou velin que soun blanc l'aparo. Enfin, es la semènço que l'escritour espandis: li caratère d'encro que van semena lou pergamin vierge. Aquéu tèste foundatour, i raro di lengo latino e italiano, asseto au lindau de nosto civilisacioun éuropenco, lou noble d'un geste, uman que noun-sai, aquéu d'escriture.

Pau Amargier (Reviraduro PB)

## La Mediterragno



### Mar nostro

Lou président se jito à l'aigo pèr l'Unioun de la Mediterragno.

Pajo 2

### Lis Santounié

Lou Saloun internaciounau di Santounié espandis sis espousicioun en Arle.

Pajo 5

### Oai e liberta

Es lou titre dou nouvèu disque dou Massillia Sound System.

Pajo 8

## D'aquéli Bèlg!

Se n'i a que se fan de marrit sang pèr l'aveni de la Belgico e de si lengo minouritari, an bèn tort.

Se l'alemand au Levant, lou francés dins d'uni comuno à l'entour de Brussello o dins li Fouroun se trobon en minourita e se li Flamand que demandon soun indépendènci an qu'uno idèo : li faire disparèisse e impausa lou flamand de pertout mounte podon (ço que fan déjà dins li Fouroun), aquéli lengo an pamens ges de soucit à se faire.

De pichot finocho an trouba dequé rassegura lou mounde ! D'efèt, se la Flandro vén indépendènto e que vòu èstre mèmbe de l'Europo (ço qu'es prouvable) rintrara, alor, dins l'encastre di nouvèus aderènt que soun dins l'óubligacioun de signa, de ratifica e d'aplica la famoso Carto Europenco di Lengo regionalo o minouritari. E la Flandro aura dounc lou devé e l'óubligacioun d'apara e de proumòure lou francés dins li cantoun francoufone de soun terròri, lou waloun en Walounie, etc. Lou pèis que se mord la co !!! E naute sian rassegura...

P. B.

# Pèr nòsti lengo

AU PAÍS DE GALO soun afouga pèr sa lengo e an deja fa grand camin. Aro s'avison que fau un prougramo de TV sus Internet se volon pivela lou mounde e sobre-tout li jouvènt. Sara fa en abriéu.

Lou Pr Crystal afourtis que sièr de rèn tout ativisme rapport i lengo se pivelan pas li jouvènt (teenagers, que dis) que saran li parènt di pichot de la generacioun d'après. E d'apoundre : que i'a que pivèle mai li jouvènt à l'ouro d'aro ? Se capitas de faire passa uno lengo sus Internet alor li jouine soun lèst à dire « es cool ! ». La bono draio es dounc de cerca lou biais, li mejan e la metodo pèr capita.

OGMOS es la revisto de la Foundation for Endangered Languages. Dins un autre de sis article esplico coume li cercaire en lenguistico devon èstre aceta pèr li pouplacioun e li louctour di lengo que volon apara e estudia. D'efèt, tant se pòu que li louctour ié fagon targo, e lis accèsion d'estre contro-proudutieu en estènt que sa lengo es pas aquelo de l'ecou-noumio ni dòu poudé.

Soun role es dounc pas di simple. Se dévon asata e trouba lou biais. Pèr acò uno couterènço internacionau lo se devié teni en octobre à l'Universita de Malaia en Malesio. (<http://www.um.edu.my>).

UNO REMARCO: aquelo revisto, forçò bén facho e qu'aparo li lengo en dangié, es touto escricho en... anglés, la lengo que fai creba lis autre! Mai coume faire?

QUAUQUI CITACIOUN pescado dins lou darrié numerò :  
Perdre de lengo vòu dire perdre de sabé: "Quand perdèn uno lengo, perdèn de siècle de pensado e de refleissioun umano sus lou tèms, li sesoun, li creature de la mar, li flour, li matematico, li mite, la musico, la vido vidanto, etc." (K. David Harrisson).

"La clau pèr revièuda un lengage es de capita uno nouvello generacioun de jòuni louctour" (Gregory D.S. Anderson).

P. B.

## Ma lengo

Dins la tierro di lengo regiounalo que se podon ensigna dins lis escolo an óublida l'alemand-alsacian e lou creole.

Lou ministre de l'Educacioun Naciounalo s'es gaire esmougu d'aquel óublit. Pèr apasima li renaire a mounta uno coumessioun d'enquisto. D'espert se van recampa pèr saupre s'aquéli lengo soun vertadieramen de lengo nostro...

Quand la lengo anglo es adeja uno lengo nostro, avèn encaro à se pausa de questioun.  
Quau vous a pas dis qu'erian en plen delire lenguisti.

## DE LA MAN D'EILA

# Unioun de la Mediterragno

## Li pople ribeiren

Nostis elegit n'an plen la bouco, "l'espaci mediterran".

Dequ'es aco ? Bèn segur i'a la mar, la Mediterragno. Tradiciounau caire-fourc culturau, que nous dison d'un las, pièi de l'autre "lis flus uman sufison pas pèr armounisa li condicoun de vido dins lis Estat mediterran". Adounc lou camin à tira sarié encaro long, se i'avié pas la PACA. Se-vous-plais, "pèr soun pousiciounamen geografi la Prouvènço-Aup-Costo d'Azur asseguro uno founçoun estrategico d'ourganisacioun dis escàmbi entre l'Europo dòu Nord e lou bacin mediterran". Sian bén countènt de lou saupre, estènt que nous faudra revèire lou passat dòu païs. T'afourtisson sènsa vergougnou:

"Istouricamen, la Regioun desvouloupo d'acioun de cououperacioun Èuro-Mediterragno", coume au bon tèms dòu rèi Carle-Magne, que!

Lou nouvèu rèi de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, vuei, vòu revista l'Istòri pèr espandi soun poudé, acò manjo pas de pan... Bèn segur, mai la resoun tourniere n'es que dins l'Èuro, s'es tira uno ligno de demaracioun entre li païs dòu nord, riche e forte de sa puissanço ecounomico e li païs dòu sud, devitalisa, deseirita, mai ensouleia, riche de si camping, parque naciounau e reservo de touto meno.

Ço que se dis elegantamen "un risque impourtant de desequilibre".

Adounc la Regioun nostro es estando chausido coume "Autourita unico de gestioun" pèr li nou Estat mèmbre d'aquéu prougramo de recampanen bateja MED.

Chiper, Eslovenio, Espagno, Franço, Grèco, Itàli, Malte, Pourtugau, e Reiaume-Uni pèr Gibraltar. Acò pòu sembla un vièi pantai de Frederi Mistral e di Felibre, l'Empèri dòu sou-lieu, emé tòuti li païs de lengo latino.

Tant soulamen aro se garçon de la Culturo que siegue d'ourigino grèco vo latino. Encaro mai di lengo, es tout vist que lou lengage de MED, l'anaran querre à Gibraltar.

## Unioun de la Mediterragno

Basto ! La Mare nostrum es vengudo de modo, passiouno nòsti gouvernaire, pas proun d'un baile de prouvinço, es aro lou président de la Republico Franceso que vòu



founda l'Unioun de la Mediterragno, aqueste cop emé li païs maugrabin de la man d'eila de mar. À la tèsto d'aquéu nouvel espaci beilejarié un Counsèu de la Mediterragno, parié coume lou Counsèu de l'Èuro.

Un acamp di cap de governamen di païs de l'entour de la Mediterragno se devrié teni à Paris au mes de jun de 2008 pèr bandi aquele "Unioun poulitico, ecounomico e culturalo foundado sus lou principe d'egalita entre li nacioun". Saupre se dins la "culturo" boutaran lou lengage di pople mediterran ?

Uno Charto Mediterragno di lengo e di cuturo regiounalo farié de-segur mestié, mai, pecaire, la Franço, que vòu pas aplica la Charto Èuropenco di lengo regiounalo, vai pas leissa parla degun sus quel item.

À la coupleissita de dialogue emé lou mounde arabe nous van dire que fau pas apoundre lou lengage di minourita.

Pamens la Prouvènço se vòu encaro aqui en proumiero ligno, dos vilo se garrouion adeja pèr èstre la capitalo d'aquélo Unioun de la Mediterragno. Niço se pousiciouno coume capitalo ecounomico de la Mièterragnu entre que Marsiho crido sa precedènci dins de projèt d'Èuro-Mediterragno. Tout acò se boulego, lou Maire marsihés, apela pèr lou maiun "Medcoop", faguè lou mes passa sa "Semano ecounomico de la Mediterragno" emé touto meno de manifestacioun à bòudre.

Se saup pamens que de tòuti li bord, de l'Alemagno à l'Egitò, mancon d'estrambord pèr aquel afaire.

La questioun que se pauso lou secretari generaou de la Ligo arabo, Amr Moussa, resu-

mis tout: "Es uno bono idèo, mai dequé i'a dedins ?".

## L'Èurafrico

I'a pas de marrit sang à se faire, acò sara qu'uno estapo, coume lou dis aquéu que li brulo, lou Sarkozy, "Apelle tòuti aquéli que lou podon à s'engaja dins l'Unioun Mediterragno pèr çò que sara lou pivèu de l'Èurafrico, aquéu grand raive d'auboura lou mounde".

Vaqui auren pas mai d'espèr de davera uno Charto Èurafricano di lengo regiounalo, lou futur mèstre dòu mounde amo pas li lengage minouritari.

Lou falié ausi dire:  
"S'agis pas d'óublida. S'agis pas de faire la poulitico de la taulo raso. S'agis pas de faire coume se i'avié pas agu d'istòri".

E de coundclure: "Pople de la Mediterragno, moustre à tòuti lis ome çò que pòu accompliti encaro un grand raive de civilisacioun e nòstis enfant saran fièr de nous".

Aquéu bén civilisaire di ribo de la Mediterragno escracho la lengo d'oc, sènsa soulamen s'avisa qu'aquéu parla es dins lou brès dòu terraire mediterran que vòu auboura. Moussu lou president nòstis enfant saran pas fièr de nous se vous fasèn pas lou contre pèr sauva sa lengo. Voste raive nivelaire vai s'enfanga sus li plajo prouvençalo de la Mediterragno.

Bernard Giély



# Soupa Calendaù à-z-Ais

**Calèndo es la fèsto majo di Prouvençau, e lou 24 de desèmbre, lou Gros Soupa o Soupa calendaù, es de tradicioun dins tóuti lis oustau.**

Mau-grat soun noum, es d'en proumier un repas maigre, simple e pamens abondous, mai es necite de segui lou rituau.

D'en proumié la taulo: tres touao blanco, tres candèlo, tres sietoun de blad de Santo Barbo, quàuqu branco de verbourisset, qu'uno es tancado au mitan dòu pan calendaù, un couvert de mai pér lou paure que se pau presenta dins la vesprado...

Piè vèn la ceremounié dòu cacho-fiò: es lou mai ancian de la taulejado, accompagna dòu mai jouine, que ié revèn l'ounour d'atuba lou cacho-fiò, uno branco d'aubre fruchau mort dins l'annado, en l'arrousant de vin cue. Lou fiò cremant, se poudèn metre à taulo.

Lou repas se debanara enjusqu'à la messo de miejo niue ...

Au retour, l'ounour sara fa i trege dessert. Participa à l'evoucacioun d'un 24 desèmbre de sér, poun fort de la periodo calendalo, emé tóuti si cresènço si supersticioun, si coustumo ancestral dins aquelo bello vesprado.

Un poulit moumen dins l'annado que Li Venturié festejon dins la counvivialita e la fideita i coustumo prouvençalo.

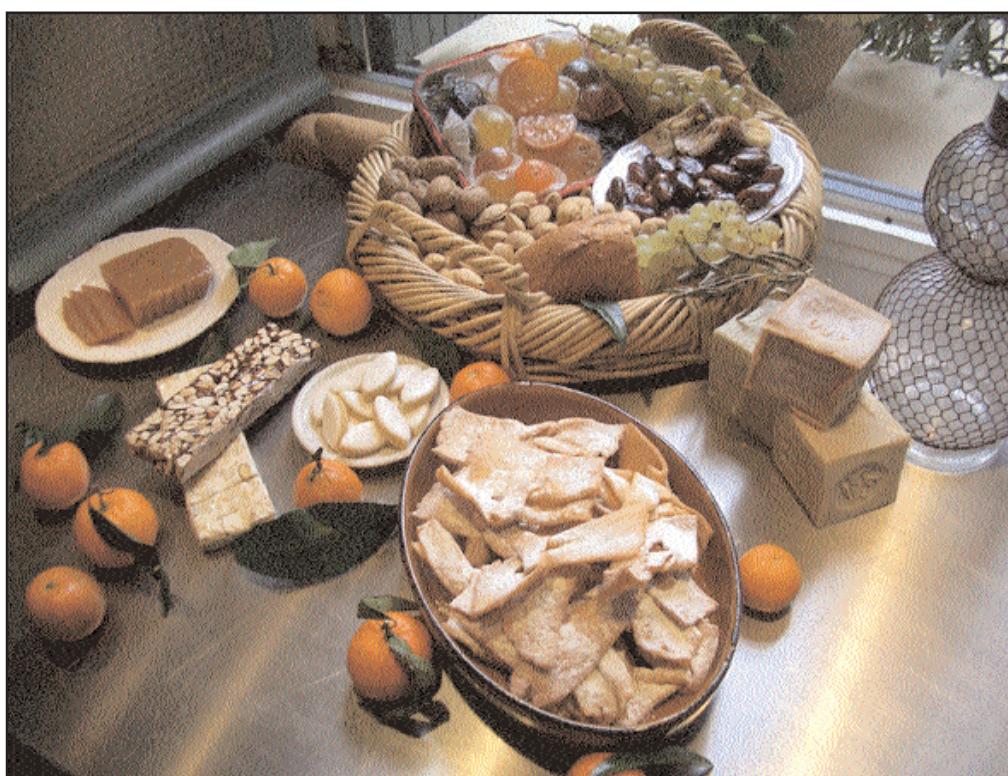
*Gros Soupa:* panié de liume e soun anchouiado, Grando sieto di sabour dòu Pays d'Aix, Esquino de merlusso en rèito emé soun tian de liume, Salado de Nouvè à la vinai-greto de rabasso, Froumage de cabro, Vin d'Coteaux d'Aix – 13 dessert – Vin Cue – Espectacle emé Lou Roudelet Felibren de Château-Gombert

Bèn-vengudo au *Grand Souper Calendaù du Pays d'Aix*, lou dissate 22 de desèmbre 2007

à 8 ouro de vèspre - Pasino de z-Ais de Prouvènço.

70 éuro pér persouno - Reservacioun enjusqu'au 15 de desèmbre.

**Li Venturié Escolo Felibreno** - 8 bis Avenue Jules Ferry - 13100 Aix-en-Provence – tel. 08.79.73.34.62 - Fax: 04.42.27.52.89 - courriel: venturie@wanadoo.fr - site: liventurie.com.



## Despartido d'un grand marsihés

**Maurise Bejart**  
Lou grand couregrafe prouvençau

D'aquelo ouro avié vint an ... ! Fasié d'estudi en regioun parisenco. Aqui, à l'escolo avian un proufessour de francés qu'ero, à soun biais, un pau un óriginau. Ancian di commandò de la marino, avié desbarca un di proumié, en esclaireira, sus li costo de Prouvènço lou 15 d'avoust de 1944. Se fasié un ounour de jamai avé tuia un ome de tout lou téms de la guerro, de soun engajamen en 1942 fin qu'au mes de mai de 1945. Aquéu proufessour nous menavo voulountié au tiatre, dins Paris, vèire de pèço de Jan Genet, Garcia Llorca o Arrabal. Soun pouèto preferi èro un grand prouvençau, Reinié Char.

Tout acò pér vous situa un pau lou persounage qu'un jour nous venguè ansi: — Dissate en vue, se voulès, anaren à la salo dòu TNP au Palais de Chaillot, vèire li Balèti de Maurise Bejart que danson "Messo pér lou téms présent".

Ignourentas qu'erian, diguerian de o, sènsa se dota lou mens dòu mounde de ce qu'anavien vèire e ... entèndre. Se figuravian belèu uno messo emé de balarello en tutu e un capelan en coulant!

Moun ome! lou spectacle acaba, sourtiguère, coume mi coulègo, espanta, meraviha, estabousi, de ce que veniù de vèire e d'entèndre. Un espetacle de danso coume l'aurieu jamai pouscu imagina, uno musico, la de Pierre Henry, estraoudinari. Ieu que siéu pas du tout afeciona pér la musico countempouran, fuguè pér ieu uno revelacioun, gaire après croumpère lou disque qu'escoute toujor emé plesi. E la danso, parai, erian luen di tutu e di balarello fasent de pouncho e de cambo roun-dò emé si partenari; èro estraordinari.

Un pau pus tard, èro en 1968, l'annado dòu mes de mai, que li jouine cregueron que se poudi encaro faire la revoulucion, pechairo! En Avignoun, iavié d'aigo dins lou gas, coume se dis, dins lou mitan dis artisto dòu festenau. Bejart èro aqui pér dansa emé sa colo dins la grand court dòu Palais di Papo. E vaqui pas qu'au mitan di treboulèri, se diguè

de baia soun espetacle à gratis en ribo de Rose, quasimen soutu lou Pont Sant-Benezet, aqui ounte de toujour se danso, parai!

l'aguè aqui, pér la vesprado de milié e de milié de gènt que baderon e fuguèron desegur estabousi, "lou sacre dòu printèms" reculiguè de picamen de man à n'en plus fini. Reveguère Mèste Bejart e sa colo au Cièri d'Aurenjo bèn quàuquis annado pus tard. Èro toujour autant meravihous, me souvène en particulié de "l'Aucèu de fiò" que faguè un triounfle davans uno deseno de milié d'espe-



tatur.

Piè, ai plus agu vertadieramen l'óucasioun de vèire Bejart e si balaire, senoun à la televisioun. Pamens ai countunia de lou segui, gardant precioussamen li tros de journau que parlavon d'eu, lou seguissènt d'un rode à-n-un autre; lou persounage m'a toujor pareigu interessant, pivelant, un Mèstre vertadié, coume n'i gaire.

E piè, èro un prouvençau, subre-tout un Marsihés de la bono, e n'ero fièr.

Nascu lou proumié de janvié de 1927, soun oustau natau èro à la Plano, au 120 de la carriero Ferrari, oustau que desempièi es esta aclapa (s'avien sachu!). Èro lou drole, mai acò lou devès saupre, dòu filousofe Gastoun Berger, que fuguè de téms proufessour à la faculta à z'Ais. Avié, dòu coustat de soun paire un pau de sang negre, e d'acò peréu

n'ero proun fièr, que se disié un pau sang-mescla. Quand èro enfant avié lis esquino qu'anavon de galis, e lou mège ié recomandè de faire de ginnastico, emai perqué noun, de danso classico. Vaqui coume venguè à la danso, segound la lèi de l'asard e de la necessita!

Piè, mounté à Paris, tre si dès-e-vuech an. Rapidamen se rendiguè indépendènt e aguè sa propre colo de balaire; prenguè lou noum de Bejart en souveni de la femo bèn amado de Molière.

Gaire aprecia en Franço, en 1960 s'enanè à Brusselo ounte crèe li "Ballets du 20ème siècle"; piè en 1987, pér de resoun de dardèno, faguè sant-Miquèu pér ana planta cavio à Lausano ounte foundè lou "Bejart Ballet Lausane".

D'eu se retendra li gràndis obro qu'a presenta sus sceno, li balèti qu'a crea: l'Aucèu de fiò, lou sacre dòu printèms, lou Bolerò (de Ravel bèn entendu!), lou mandarin meravihous, la nouvenco sinfòni (de Beethoven, evidentamen!), la Messo pér lou téms presènt, Roumeò e Julieto, M. lou maudit emai de balèti sus des musico dis Indo o dòu Japoun ... eca

De segur Maurise Bejart a fa sourti la danso di grand tiatre e di sceno dis oupera, a espan-di l'art de la danso dins ce que dison lou grand publi.

Pèr acaba baiaren quàuqui detai que fan descurbi d'autri facièto dòu persounage: soun mèisse preferich ??? èro "la soupo pisto"; soun atour preferi: Raimu ; soun pouèto preferi: Reinié Char, emai Antounin Artaud. Segound éu-meme sa meiouro qualita èro lou testardige e soun pus gros defaut d'estre despacient. Sa deviso: la fraso que ié disié sa proumiero proufessour de danso à Marsiho, Madamo Justin, "Travaille, feignasse!"

Quàuqui citacioun de Bejart que n'en dison long: (de Marsiho) — J'y ai ma famille, mes amis, je vis ailleurs, mais je suis d'ici profondément; Je ne me suis jamais senti "français", mais "marseillais"; Paris est une hydre qui voudrait dévorer la France et prendre la place du pays tout entier

N'en diren pas mai, soucamen qu'emé la despartido de Mèste Maurise Bejart perdèn de segur un grand balaire, un grand couregrafe, emai de segur, senoun un grand prouvençau, en tout cas un grand Marsihés, que jamai reneguè si racino.

Liounèu de Volvent

## Lou Tiatre d'Ouliéulo

"Lou Tiatre d'Ouliéulo" assouciacioun d'Óuliéulo (Var) es uros de vous presenta lou calendié de si representacioun venènto de la Pastouralo Bellot.

- dimenche 23 de desèmbre: Carry le Rouet (B. du R.) Espaci Fernandel à 3 ouro.

- dimenche 6 de janvié: Glèiso de Sant-Mandrier (Var) à 3 ouro.

- dissate 12 de janvié à la Salo di Fèsto de Sant-Martin de Pallières (Var) à 4 ouro

- dimenche 20 de janvié à la Salo di Fèsto de Taradeau (Var) à 3 ouro

- dimanche 3 de febrié à Ouliéulo (Var) Salo di Fèsto à 2 ouro 30

## Danso tradiciounalo

### Istre

Ataié de danso tradiciounalo

Programo pér l'annado 2008

CEC Les Heures Claires en Istre

Nivèu 2: 8 ouro 15 à 9 ouro 15, de vèspre

Nivèu 1: 9 ouro 15 à 10 ouro 15, de vèspre Animacioun balèti: 10 ouro 15 à 11 ouro 15 de vèspre

Dous divèndre dins lou mes: 11 e 25 de janvié – 8 e 29 de febrié - 14 e 28 de mars – 4 e 25 d'abrié – 16 e 30 de mai – 6 e 20 de jun - Tel. 04.42.55.81.81.

## Lou calendie

Lou calendie óucitan de 2008 es en vèndo, caup 25 fotonografio d'aubre remirable de Jan-Louis Caparros.

Costo 15 éuro + 2,50 pér lou port. Sara disponibile à la debuto de desèmbre. Manda lou chèque à IEO-Aude - BP 105-11022 Carcassona Cedex.

## Enigmos

Jan de Cabanes es nascu à z-Ais de Prouvènço en 1654 e ié mourriguè en 1717. Escriguè un fube d'obro. Felip Gardy présento l'escrivan dins uno longo prefaci proun assabentado e judiciose sus li qualita dòu prousatour e pouèto. Nous esplico que Engajamen e destacamen soun li dous mot qu'ajudon à miés comprenere l'escrivan dins soun escrituro prouvençalo.

Lou libre dis "Enigmos" pesco sis óurigino dins la pratico ouralo e la literaturo s'endeven un jo de lengage pér escoundre e piè rendre vesible çò que l'es pas.

L'escrivan sestian se plego i règlo dòu gènre dins uno formo versificado: sounet, madrigal, estànci, desen, vuechen, quatren, dialogue.

Lou recuei prepauso d'en proumié la toutalita dis enimo, numeroutado de un à cènt, piè, en fin de tête, segound lou même ordre, baio à si legèire la clau, lou "mout deis enigmos".

Lou soucit de Jan de Cabanes èro aqui coume dins sis àutri tête de faire dòu prouvençau l'équivalènt dis àutri lengo literari e subre-tout lou francés.

Mai çò qu'espanto, es que lis enimo de Jan de Cabanes soun foundamentalamen equivo pér soun countengut erouti.

*Jouine fillon m'aient entre sei dets  
pren gros plaisir a me metre onto penso,  
en me pousant voou que de ma semenço  
ce que toqui se trobo pres*

*Ma semenço es fino et subtilo  
douno la formo en quauquare  
au may la filleto es habillo  
au mies mon engien li conven.*

- "Enigmos", de Jean de Cabanes, uno edicioun estableido pér Felip Gardy, publica pér lis edicioun "Letras d'oc", es un libre de 129 pajo, au fourmat 14x22,2.

Costo 14 éuro. De coumanda devers l'editour "Letras d'oc". Bt. Poitou, Resid. La Palmeraie, 226 av. Saint-Exupéry, 31400 Toulouse.

## À la lèsto

\* **Alemagno**: Li gouvèr de Brandenburg e de Sasso an vouta 8,2 milioun d'eurò pèr la proumoucion de la lengo sourabo. Lou gouvèr federau avié proumés autant mai sèmbla que n'ague plus l'idèo. Rèsto quand même li sòu di gouvèr regiounau!

\* **Coumboscuru**: Lou museon etnografi, un di proumié dóu Piemont, festejo si trento an. La drudesso di couleicioun, se rènd l'espaci trop estré, nous ramento lou gros travai de Sèrgi Arneodo e de tout sa colo d'ami bountous pèr l'aparamen de la civilisacioun prouvençalo alpino.

\* **Anniversari**: Castil-Blaze defuntè à Paris i'a 150 an e Clouvis Hugues i'a 100 an. I'a 50 an tout bieu just que lou pouètu Pau Eyssavel, eros de la guerro de 14, nous quitavo. N'en reparlaren. I'a dès an, lou capoulié Reinie Jouveau defuntavo. Un ami de Prouvènço d'Aro nous quitavo.

\* **Castèu-Reinard**: La Soucieta di Madalenen festejo, en nouvèmbre, si cènt an. La carreto de la Madaleno courra pèr lou centen cop en 2008, au son de l'Internaciounalo, emé Mariano en tèsto.

\* **Gardian de Camargo**: uno espousioun au Museon de la Camargo pèr lou Parque Naturau Regiounau. Fin qu'au 24 de febrié, Museon dóu Pont de Rousty (04 90 97 10 02).

\* **Lou castèu de Durènço**: uno crounico prouvençalo dóu siècle XIV, publicado en francés ancian, anounimo, en 1839, e revirad en prouvençau pèr F. Hoffmann e L. Tertian (52 pajo). F. Hoffmann, 7 Pavillon St Gervais, 13660 Orgon. Costo 2éurò francò.

\* **Saint Exupéry** à l'ounour. Après Le Petit Prince revira en prouvençau, en lengadoucian e en gascoun, lou vaqui en nissart pèr Aubert Rosso, Ed. Princi Negre, 1 rue Saint Louis, 64000 Pau.

\* **Lo molin dau Frau**: uno reviraduro d'Eugèni Le Roy pèr lou majourau Jan-Glaude Dugros. Lo Bornat dau Perigòrd, 13 rue Kléber, 24000 Périgueux (490 pajo, costo 25 ₣)

\* **Diciounari francés-brigasc** de Deidié Lanteri. 436 pajo sus lou parla de la valèo de La Brigo en grafio gallo-italico, valènt-à-dire uno grafio fonetico mai pas la grafio mistralenco just e just, qu'elo poudié pas rèndre tòuti li son d'aquéu parla. Ed TAC-Motifs des Régions, 24 rue M. Journet, 06130 Grasse.

\* « **Dictionnaire de noms propres** » de Jan Coste : 937.000 nom de liò de Franço qu'an pourgi grand noumbr de nom d'oustau. Pèr nous douna soun ôurigino e sa significacioun l'autour s'accountentè pas de se founda sus lou dejai de mai reprenguè tòuti li baso. Un travai serious, founs e nouvèu en plen. 700 pajo, Armand-Colin.

\* **Estage**: Bèu succès pèr l'estage de lengo limousino beileja pèr Pau Raynal. Lou travai countùnu pèr courrespòndènci e nous anòuncio aquéu de 2008.

\* **Letras d'Oc**, edicioun beilejado pèr Jan Eygun vènon de publica:  
- l'obro de Savié Navarrot, lou cansouni republican de Biarn (siècle XIX).  
- Enigmos, uno edicioun dóu pouètu prouvençau Jan de Cabannes, alestito pèr Felip Gardy (130 pajo, 14 ₣). Letras.doc@wanadoo.fr

\* « **L'agriculture limousine** des origines au milieu du XX° siècle » de Pèire Pouget: uno istòri di teinico e di realita que, d'uno regioun à l'autre, se sèmblon souvènt. Lou majourau Joudoux a douna la prefaci d'aquel oubrage, numerò especiau de la revisto Lemouzi, de 300 pajo que costo 26 éurò. Lemouzi, 13 pl. Municipale, 19000 Tulle.

# La castagnado de la grafio

## L'infidelita grafico óucitano

Se dis toujour que i'a pas de critico seriouso en lengo d'Oc e que sian toujour pèr se lausa lis un lis autre. Verai que, quand parlan d'un libre, es que nous a agrada e que lou cresèn util. Avèn ni de tèms, ni de plaço à degaia pèr parla de ço qu'à nostre vejaire vau pas la peno. Mai trop es trop. E fai quauquì tèms, un libre sourtiguè "Las Castagnadas" que fai boumbi.

L'autour es un universitari, valènt-à-dire, quaucun de « serious ». A vougu tourna edita li pouèmu dóu Marqués de La Fare Alais, un di precursor dóu Felibrige, souvent cita pèr Mistral (715 cop) dins soun TDF. L'idèo d'uno reedicioun èro bono, mai que dire de la resulto?

Proumieramen, lou brave autour estimè de soun devé, pèr de resoun de pedagogio (que dis...) de metre li tête en grafio óucitano. Es soun dre, mai sarié esta mai judicious de publica en meme tèms lou tête d'ourigino come se faguè pèr lis asatacioun de Mistral (Lou Pouèmu dóu Rose, pèr eisèmple). Auel adoubaire de la grafio, éu, s'accountento de douna sa versioun come la soulo que posque aparèisse souto lis iue di legèrie. E pamens... Nous sèmbla que sarié esta mai pedagogui de moustra la realita is estudiant e au mounde en generau.

N'en sarié esta pèr rire.... L'autour, douno uno asatacioun

ques uno vertadiero desfourmacion leissicalo. Faudrié tout un memòri pèr dire pèr lou menut tout ço que vai pas. Autambèn s'accountentaren de quauquì eisèmple que segur faran coumprendre lou resible d'aquelo ediçion. E s'acò sufis pas, poudrés toujour vous proucura l'armo dóu crime\*...

La Fare-Alais èro un bieu pouètu de soun tèms. Sabié coumta li pèd de si vers (d'aquéu tèms se fasié) e sabié ço que rima vòu dire. Malorousamen, soun reviraire, noun pas s'accountenta d'utilisa la grafio óucitano en respectant la lengo de l'autour, bon besoun en asatant un pau la grafio, s'accountent de trasciriére à la grossò, de tau biais que i'a quasi plus d'outosilabo mai que de vers goi, de sèt o de nòu pèd. De mai, en cambiant la grafio cambiè tambèn lou biais de dire (la lengo ?), ço que fai que i'a plus de rimo (Revién / malancónio, Abessit / couissin, estivenc / vent, etc.). Li rimo soun respectado ni à l'ourau, nimai à l'iue.

Mai lou plus bieu es à veni. Lou presidènt Chirac enventè pas lou neoulougisme « abracadabratesque » pèr de pruno. Vaqui que se devino lou miés causi pèr qualifica li traducioun de moussu l'óucitanisto. Prendren qu'un soulet eisèmple dins lou meravious pouèmu « La festa das morts ». Li contro-sèns e li faus-sèns ié soun à boudre e sarian pas estouna se l'autour nous disié que s'ero amusa e l'avié fa à bèl esprèssi, bord que sèmbla gaire pouossible de faire miés. D'efèt vaqui quauquì eisèmple :

« Campano » trascrit pèr « cam-



panho », « plané » pèr « planhe » (se vouléi pas cerca dins lou TDF lou poudié faire dins lou diciounari d'Alibert, l'auré trouba tout parié lou diminutiéu de « plan » ço que fai que quouro nostre pouètu escriué:

« ...aïme aquélo houro  
Mounta la campano plouro,  
Coomo la vêousou tourtou,  
Tant lèou qué tombo lou jour.  
Aime sa lengo dé fère,  
Plané souscan un per un  
Lous amis qué perdéguère, ...»

« ... j'aime cette heure où, telle une tourterelle rendue veuve, la cloche répand ses pleurs aussitôt que vient la nuit. J'aime sa langue de fer qui doucement sangloté pour les amis que j'ai perdus... »

Noste universitari, éu, nous douno aquelo trascriciou de fantasié que pòu que revira éu-même ansi:

« ...j'aime cette heure  
Où la campagne pleure,  
Comme la veuve tourterelle,  
Sitôt que tombe le jour.

J'aime sa langue de fer,  
Je plains, en sanglotant, un à un,  
Les amis que j'ai perdus...»

e vaqui la campagno qu'a uno lengo de ferre (que vòu dire acò?) e, plus liuen, de ramplaça la comparesoun claro campano / fanfarò pèr aquelo de capelet /fanfarò..., « sus un tapis dé plouvingo » devèn « sous un tapis de bruine », etc. Se voulés vous amusa, avés dequé passa li lòngui vesprado d'ivèr e jouga à-naquéu que n'en troubara lou mai e li meiouro

Marqués que marqués, felibre que felibre, La Fare Alais s'americato pas d'estre trata ansin, que la conclusioun d'un legèire nourmau sara que ié comprenié rèn, que sabié pas coumta, nimai rima e coume, de tout biais, ço qu'escrivié avié pas de sèns, aurié bèn miés fa de se pausa. E Mistral, dins tout ? Se n'ero pas avisa, éu que se ié fisè tant pèr soun TDF ?...

Peireto Berengier

## Tiatre emé La Fuvello 2007

### La Fuvello 2007

**Paumarès dóu XXIIIen Festenau de tiatre prouvençau ourganisa chasco annado, pèr lou Cercle Saint Michel de Fuvela :**

La jurado, aquest an se coumpausavo de Richard Cairaschi, coumedian profissionau, autour, metour en sceno, Simouno Diouloufet, coumediau, cabiscole de la Belugo de Puei-Ricard,

Glaudeto Occelli, cabiscole di Reguignaire dóu Luberoun, autour e metour en sceno,

Mario-Terèso Vial, coumedian, metour en sceno,

Marius Deleuil, countaire, coumedian, cabiscòu de Parlaren Gardano,

Pau Volpi, coumedian, metour en sceno, cabiscòu de la coumpagnie Chocolat Noir,

Emé la participacioun de Jan-Pèire Estienne, atour, secrétaire perpetuai de la jurado dóu festenau de tiatre prouvençau de Fuvela.

nau de tiatre prouvençau de Fuvela.

Vaqui la resulto dóu festenau pèr 2007, que se debanè li 10 e 11 de nouvèmbre:

- Proumié pres e Fuvello: la Chourmo de Mouriès, dins "Lou Mirau"

- 2e Pres (Pres dóu Cercle Saint-Michel): La Chorma Nissarda de Niço dins uno pèço de Bernat Vaton "Li Rementas Nucleari"

- Pres dóu Publi: La chourmo de Mouriès dins "Lou Mirau"

- Pres de la meso en sceno à la Chourmo dis Afouga de Perno li Font e à soun metour en sceno, Simouno Servant

- Pres dóu parla di lengo d'Oc i Gèt dóu Bres de Mazan dins "Lou vueje-granie"

- Pres dis autour à Jan-Mario Rami pèr sa pèço titrado "Pèr un mouloun de doular"

- Pres d'interpretacioun masculino à Loïs Rochette pèr soun interpretacioun de Jousè dins "Lou Mirau"

- Pres d'interpretacioun feminino à Mounico Site-Roux pèr soun role de Marto dins "Lou Mirau"

- Pres dóu meiour segound role masculin à Reinat Anfosso pèr soun role de Gastoun dins "Li rementas nucleari"

- Pres dóu meiour segound role feminin à Peireto Chaudron pèr soun role de Laïdo dins "Fotographia de Familha"

- Pres d'interpretacioun à Eleno Perez pèr soun role d'Adelaïdo dins "Lou mau vengu"

- Pres Jean Savine pèr la jounessò à Flourian Bertaud pèr soun role de Francés dins "Lou plantié de l'Ase"

- Mencion especialo d'interpretacioun à Mounico Goumarie pèr soun role de Bertino e tambèn à Jan-Pèire Estran pèr soun role de Jousè dins "Jamai de la vida".

P. A



# Saloun di santounié

Dóu 22 de nouvèmble 2007 au 13 de janvié 2008 se tendra lou 50en Saloun internaciounau di santounié d'Arle.

Saloun internaciounau di santounié d'Arle

## Tres liò d'espousicioun

Capello Santo Ano, Capello di Ternitari, e Clastro Sant Trefume.

Dins lou journal «La Provence» de janvié 1959, Marcèu Carbonel, président dòu sendicat di santounié dis tutto la joie di santounié de se trouba groupa, e de l'escasènço que ié dounado de counfronta sis idèo, avans d'acaba ansin : «Au nom de tous mes camarades, je viens vous demander droit d'asile dans votre cité, en ces lieux mêmes, où nos chers santons ont reçu leur consécration définitive. Nous exprimons le vœu qu'une sélection de qualité figure ici en permanence : capitale spirituelle de la Provence, Arles se devait d'accueillir en son sein, ses plus nobles artisans. Le Salon d'Arles doit être, ainsi qu'ils l'ont souhaité, l'occasion de rassembler leurs idées d'après leurs œuvres, et d'être une confrontation artistique que nous voulons, entre toutes, féconde».

29 espausant an participa au proumié Saloun que se tenguè dòu 20 desembre 1958 au 12 de janvié 1959.

50 annado après, lou Saloun rèsto uno referènci, es devengu la mai grando manifestacioun artistico de Franço, dedicado à l'art dòu santoun e di crècho aculissènt tòuti li tendènci d'aquéu genre artisti, de cop que i'a mau conueigu.

Mai de 500 obro de Prouvènço, d'Europe, e dòu mounde entié saran spausado dins tres liò de prestige : La Clastro Sant-Trefume, la Glèiso Santo-Ano, e la Capello di Ternitari.

Capello di Ternitari.

## Grando Crècho dòu mounde.

La Capello di Ternitari es lou mai impourtant vestige dòu couvènt que bastiguè la congre-gacioun dins lou quartié dòu «Marché Neuf», ounte i'avé un grand terren.

L'edifice, basti au siècle 17en, es d'un estile gouti tardié. Enterin la façado es dòu siècle 19en, e es lou testimoni de l'estile «eleitique» pèr l'epoco.

De la Clastro rèsto pas grand causo, la recento reabilitacioun de la Capello permet d'abrita quaquei espausicioun diverso, en esperant la futuro estalacioun d'un cèntre d'interpreta-cioun de l'Architeituro e dòu Patrimòni, liò de ressourço, de rescontre e de proumoucioun dòu patrimòni arlaren.

Sièis crècho gigant (40 M2) saran spausado dins aquelo capello :

Crècho africano — Crècho Indoue — Crècho Pouliàri — Crècho Pouluneso — Crècho Prouvènçalo — Crècho de la Louisiane.

Glèiso Santo Ano.

## L'Europo.

Autri-fes glèiso parrouquial dòu cèntre vil, Santo-Ano óupauso sa sobre façado, a-n-aquelo finamen decorado, de Sant-Trefume. Rebastido en 1627, es lou testimoni d'un enavans pastourau proun viéu, au sen de la Glèiso d'Arle, bandido pèr lou Councile de Trente.

Aquelo tempouro es tambèn l'epoco de nouembròusi costrucioun, civilo vo religioso. Entre parròqui e establimen couventua, la vil comtara pas mens d'un quarantau de glèiso e capello.

L'edifice fuguè, à parti de 1825, lou museon arqueolougi, apela «Musée d'art païen», que si couleicioun soun estado recampado au museon de l'Arle Antigue en 1995.

L'anciano glèiso Santo-Ano participo vœu dòu concept istouri, architeiturau e founiciounau dis edifice que soun à l'entour de la plaça de



la Republika.

177 nativeta de Païs d'Europo.

Uno grando crècho Napoulitan de 10 M2.

Uno Nativeta de glèiso de 2 M2.

Uno crècho prouvençalo animado de 32 M2. Quatre creacioun de crechisto de 8 M2 chascuno.

Un admiradou miniaturu emé santoun tras que pichot, de 2 M de diamètre.

22 païs representa : Itàli, Pourtugau, Espagno, Allemagno, Suïss, Lituanio, Oungrio, Estounio, Poulougn, Eslouvenio, Crouacio, Eslouvaquo, Chécoslouvaquo, Chequio, Bousnio, Roumanio, Béugico, Païs-Bas, Finlando, Suèdo, Nourvèjo, Danemark, Anglo-Terro...

## La Clastro Sant-Trefume.

## La Prouvènço-Lou Mounde.

Es lou lioc emblematic dòu Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle.

Lou cor e l'amo de l'espousicioun despièi 1971.

La Clastro Sant-Trefume es au cèntre di bastimen canouniau de la ciéuta episcopalo. À parti dòu siècle 12en, l'espaci au sud de la catedralo Sant-Trefume es ócupado pèr dous grands ensemble : d'un coustau, lou palais de l'evèque, e d'un autre lou claustrum, espaci réservé à la communauta di canounge «ceux qui vivent selon la loi de l'église».

En aquelo epoco, lou Chapitre d'Arle es touca pèr la reformo gregouriano, que vòu impausa uno règlo de vido comuno à si clergue carga d'assista l'evèque e de mena li bèn de la glèiso. S'entreprenguè alor la costrucioun de bastimen couventua organisa à l'entour d'uno Clastro.

Li dos proumiéri galarié, roumano, d'aquéu darnié présenton d'esculturo d'uno grando qualita, vertadié flouroun d'art rouman prouvençau. L'edifice sara compléta au siècle 14 en de dos galarié d'estile goutique. Li moudificacioun ulterioru de la ciéuta episcopalo preservaran la clastro. Enterin, lou tèms, l'erousioun pluvialo, e la poulucioun atmostherico metran à mau aquéli bèuta de l'estatuari medievalo.

Vœu d'estudi soun menado pèr-fin de proucedi coume sus lou pourtau de la glèiso vesino, à-n-uno restauracioun de l'edifice.

## Plan-pèd.

### Salo di tapissarié.

Marcat prouvençau de M. Deymier- Asie : 3 vitrino – 22 pèço.

Americo dòu Sud : 6 vitrino – 36 pèço.

Africa : 4 vitrino – 23 pèço.

Quebec : 1 vitrino – 6 pèço.

Louisiano : 2 vitrino – 13 pèço.

### Salo capitulàri

Santounié prouvençau proufessiounau.

### Salo dòu proumier estànci.

«Mano a Mano» de dous di mai grands artisto éuropéen : Liliane Guiomar/Mayo Lebrija.

La Prouvençalo e lou Madrilene reüni dins uno obro comuno, unico, eicepcional

nalo.

Creacioun e pèço de la couleicioun particuliero de Segne Pares.

## Liliane Guiomar

Meiouro Oubriero de Franço en 1986 (santoun en terro cuecho) e en 2000 (santoun abiba). Liliane Guiomar porto au plus aut nivèu la mestria de la cuecho e dòu moudelage assoucia à soun talènt de pintre, ço que nous douno d'obro eicepcionalo. S'ènsò relàmbi vai cerca de faire toujour miés e de se trepassa.

Apassiounado pèr soun travai e boulimico de vido, de sabour, de coulour, d'emoucioun.... d'esisistènci tout simplamen. Rèsto jamai sènsò sourire, rire i bonur de la vido, i joie que trobo dins soun travai, si passioun : chivau, chin, jardin, cousin, musico.... mari.

## José Luis Mayo Lebrija

Nascu à Tolède, José Luis Mayo Lebrija arrivo à Madrid à l'age de 9 an, ounte començò à pratiqua ço qu'es deja mai de sa passioun mai un desvàri : lou moudelage e l'escultura. A trouba pèr acò l'ataié de l'escultaire Mariano Amaya. L'an d'après, es em' un artisan de Murcia José Oliva Nicolas que vai describi lou mounde tradiciounau de la crècho.

Soun passage à la foundacioun artistico Tumis ié permet d'akeri dos annado de tèms diverso teinico. Pièi en 1968, es em' Antonio Martin Mendes que vai perfeciouna si couneissèncio.

En 1971, José Luis Mayo Lebrija vai s'estala come artisan à Algest, «un pueblo madrilène». Lèu, ié van comanda d'obro religioso pèr mai d'uno glèiso de Madrid, mai li «belén» - figuro de crècho – an toujour sa preferènci. Participo en 1983 e 1984 i proumié coundour de «figuras de Nacimiento» ourganisa pèr la comuno e l'assouciacioun belenista de Madrid. À parti d'aquí, se coundacrara à l'art religioso e la creacioun de figuro de crècho. Li comandu especialo arrivon de tout coustau devers aquel artista que sa renoumado e sa noutourieta arreston pas de mounta.

Reçaup en 1989, à titre eicepcionalo, lou proumié pres internaciounau pèr lis artisan estrangié, douna pèr la Republico franceso.

José Luis Mayo travaila soulamen l'argelo, soun estile tradiciounau fai escolo, come Liliane Guiomar, es coundsidera, vœu come un di meior escultaire de figurino de crècho éuropéen.

## Saloun internaciounau di santounié

L'espousicioun es duberto tòuti li jour de 10 ouro à 18 ouro, enjusco lou 13 de janvié de 2008.

Dimars 25 desembre 2007 e dimars 11é janvié 2008 de 14 ouro à 18 ouro.

L'intrado se fai pèr la Capello Santo-Ano : 2 éurò.

Capello di Ternitari : 2 éurò;

Clastro St Trefume : 3,50 éurò.

Pèr mai d'entre-signé Tel: 04.90.96.47.00.

## Quand Prouvènço calendejo

Sabès tout de la Fèsto di Bergié d'Istre e dòu Saloun di Santounié d'Arle mai fau pas oublida tout lou rèsto. Pichot escapouloun :

D'abord **Li Fiero di santoun de Marsiho**, la mai anciano de tòuti, torna sus lis Alèo de Meillan, es à dire en aut de la Canebiero. Despièi que trafigavon pèr lou tram, avien bandi li santounié proche lou port. Aro, li retrouban dins soun endré tradiciounau, fin qu'à Nouvè.

E tambèn à Castèu-reinard, à z-Ais de Prouvènço, Aubagno, etc.

A **Sant Miquéu de Ferigoulet** poudrés faire lou gros soupa à l'oustalararié Relais & Abbaye tre 6 \_ ouro e segui pièi li Vigilo de Nouvè dins la capello Sant Miquéu avant de vous gandi à la vihado calendalo seguido de la messo de miejunié cantado en prouvençau, gregourian e francés emé lou pastrage, dins la basilico.

**Vihado calendalo** un pau de pertout e à Gravesoun, lou 1° de desembre emé de cant tradiciounau e li 13 dessèrt.

Li pastouralo van començça.

La **Pastouralo Riboun** durbiguè lou tai i Santi-Mario-de-la-Mar, lou 25 de nouvèmble (pas bén tradiciounau acò...).

À **Mouriès** festejon soun òli d'olivo emé lou Grand Marcat dis Oli Nouvè e dòu Nouvè Prouvençau, fin qu'au 2 de desembre.

Lou tèms calendau es fa pèr lis espousicioun :

À **Maiano**, lis aquarello de T. Lefrançois, que vous n'avèn parla lou mes passa vous espèron fin qu'au dous de janvié, à l'Oustau de Mistral.

A **Sant-Roumié**, lou Museon dis Aupiho presénto uno «couleicioun de couleicioun» : d'oujèt d'etoutu meno retrouba e fousigant la terro (arqueologo o païsan), de cop que i'a soun esta trasfourma e «destourna» come dison vuei. A vèire fin qu'au 15 de jun.

En **Camargo**, au museon de Pont de Rousy, dins lou Pargue Regiounau, presénton uno espousicioun toucant li 2500 gardian bountous e lou cinquantena de proufessiounau di 150 manado. Soun gaudi, soun biais de faire tradicionau, soun ourganisacioun soucialo bén particulièro, lou mounde de la manado e di gardian dins soun entié. A vèire, fin qu'au 31 de desembre.

## Lou Group artisti d'Eiguero

Lou Group artisti d'Eiguero presénto la pastouralo Riboun, oupera comique en 4 ate di fraire A. e E. Perret, musico ouriginalo d'Andriéu Verandi, direitor artistic e metèire en sceno, Laurèns Ayme, direicioun musicalo, Jan Aragneau .

### Cadendié de la sesoun 2007-2008.

- Dimanche 16 de Desembre: Tiatre Municipau de Tarascoun à 3 ouro.

- Dimanche 23 de Desembre: en atèndo.

- Dimanche 13 de Janvié : lou matin dins la Glèiso Sant Trefume d'Arle, messo di Santounié. Dins lou tantost, la Riboun à la salo di Festo d'Eirago à 3 ouro.

- Dimanche 20 de Janvié: Tiatre Municipau d'Arle à 3 ouro.

- Dimanche 27 de Janvié: Granié de l'Alcazar à Eiguero à 3 ouro.

- Dimanche 2 de Febré: Salo Poulivalènto de Malomort à 3 ouro.

## À Seloun de Crau

Despièi la debuto de l'estiu, à Seloun, lou Museon Grevin de la Prouvènço vous parlo prouvençau.

Bonodi la bono idèo de l'Eissame, lou pouèto Marcèu Cazeau, lou pouèto e pastre dis Aupiho, raconto dins soun parla dòu brès, em'un biais de dire requist, l'istòri de Prouvènço sus un CD. Vous sufis d'escouta en vous permanent... Uno vesito que la fau pas manca.

# La Soucieta d'Ourticulturo

## La Soucieta d'Ourticulturo e d'Arbouricolturo di Bouco de Rose

### Lou Pargue Bortoli

#### Un pau d'istòri

**1655** – Creacioun de la cadiero de Boutanico de l'Escolo de Medecino de z-Ais de Prouvènço.

**1800** – La Faculta de Medecino de z-Ais es trasferido à Marsiho emé soun jardin boutani.

**1804** – Lou proumié jardin boutani public es dubert à Marsiho, realisa pèr Lacour-Gouffé (1).

**1827** – La proumiero Soucieta d'Ourticulturo es creado à Paris. Nascudo de la Soucieta Reial e Centralo d'Agriculturo. Aro ié dison Acadèmia d'Agriculturo de Franço. Es un clube d'afouga que volon escambia sis esperiènci, aqueri un saupre-faire e partaja sa passioun.

**1837** – La Soucieta d'Agriculturo Naciounalo reçau lou titre de Soucieta Reial d'Ourticulturo de Franço.

**1846** – 60 ourticultour marsihés s'acampón pèr crea la Soucieta d'Ourticulturo de Marsiho. Aquesto assemblado de proufessiouau e d'egrègis amatour avien pèr amiro de faire aproficha tòuti li sòci dis óusservacioun de cadun e d'asata au sòu di païs ounte fuguèron fach, li descuberto nouello e li modo de culturo.

**1854** – Creacioun à Marsiho de la Faculta di Scìenci em' uno cadiero de Scìenci naturalo.

**1881** – Davans lou desvelopamen de la soucieta, d'uni mèmbe volon endrudi la pratico à la teurio. Es adouc la fusiooun de la Soucieta d'Ourticulturo de Marsiho emé la Soucieta de Boutanico de Prouvènço. Aquesto grando assouciacioun es representado pèr Ounourat Roux (2). La nouello soucieta pren lou nom de Soucieta d'Ourticulturo e de Boutanico di Bouco de Rose.

**1906** – Lou directeur dòu jardin boutanic e lou president de la soucieta, Edouard Heckel (3) aguè un role mage dins l'ourganisacioun de l'Espousicioun coulounialo de Marsiho.

**1973** – Creacioun dòu Cèntre de Fourmacioun e d'aprendis en ourticulturo.

**1999** – La Soucieta fai sant-Miquèu. Leisso soun loucau estrechoun dòu Balouard Jan Ballard, proche lou Port Vièi, s'istalo dins la bello Bastido Bortoli à Mazargo. Un an après la bibliotèco es inaugurado.

(1) *Roch Gouffé de Lacour (Marsiho 1755-Marsiho 1834)* – Boutanisto, après uno carriero militari, es nouma directeur dòu Gabinet boutani de Marsiho pèr l'Emperaire. Creo lou jardin boutanic en 1804, pièi à parti de 1820, l'apound un jardin d'acclimatacioun pèr li planto tropicale. Lou balouard menant à-n-aqueste jardin se sono aro lou Cours Gouffé. Es l'enventaire de la planto que porto soun nom (Gouefferia Arénari) que se trobo soulamen dins li calanco de Marsiho.

(2) *Ounourat Roux (Marsiho 1812-Marsiho 1892)* – Fiéu de cultivatour, restè porto-fais touto sa vido. Tre soun adoulescènci recampo li parpaion, pièi estudiò li toro e li planto necito à sis us e si metamourfosi.

*Curious e inteligent, a un sèns agut de l'óus-servacioun, e se bouto dins la boutanico. Sèns diploma, devèn un di boutanisto li mai cioneigu e di mai consulta sus la floro di Bouco de Rose e de Prouvènço. Correspond emé li saberu li mai celèbre de soun tems. Publico en 1881, soun Catalogue des plantes de Provence que restè un ouvrage de referènci enjusqu'en 1980, à la publicacioun dòu Catalogue des plantes vasculaires des Bouches du Rhône.*

(3) *Edouard Heckel (Touloun 1843-Marsiho 1916)* – Apouticàri e dòutour en medecino de la Marino, devendra proufessour agregà à l'Escolo superiouro de Farmacio de Mountpelier. En 1887, es proufessour de boutanico à la Faculta de Medecino de Marsiho. Sara demie li foundedou dòu Museon d'Istòri Naturalo e dòu Museon Coulouniau de Marsiho. Creà un ensignamen de patoulojia tropicale e óten-guè la creacioun de l'Istitut de Medecino coulounialo. Es lou creatour dòu Jardin Boutani dòu Pargue Borely. Ajudè Júli Charles-Roux dins l'ourganisacioun de l'Espousicioun Coulounialo de 1906 à Marsiho.

### La Bastido Bortoli

En 1849, la bastido es envirounado de campas, long de la pichoto ribiero, la Sarreto, de vigno e recato un liéumié pèr la biasso de l'oustau. Quatre à cinq mestierau se partajon li pradarié pèr faire de fen necite au manja de sis ase.

La familo Bortoli croumpo la bastido en 1880. À la fin dòu siècle XIXen, Moussu Bortoli apound un estànci à la bastido, acacho li coumun pèr l'oustau. Pièi croumpo mai li pradarié d'alentour.

Li gènt de Mazargo la sounavo "Lou Castèu". Es uno bastido dicho à la geneso. D'un constat i'a la fermo, de l'autre, un pous. Aro se pòu véire uno lauso à la plaço dòu pous. L'oustau dòu gardian es un estable e uno feniero, cousejo uno serro que servié de jardin d'ivèr. Uno grando partido di terro èro plantado de vigno.

Fuguè croumpado en 1970 pèr lou Municipio de Marsiho que n'en es encaro la proupietari. Uno councienciu es estada signado: lou municipio s'ócupo de la gestioun e l'entre-tenemen dòu jardin public es fa pèr la Soucieta d'Ourticulturo.

Devenguè pargue municipau en 1977, inaugura pèr Gastoun Deferre. Lou jardin aculís li pichot e sa maire, mai tambèn lis ancian que vènon pèr se retrouba souto li gràndi platano centenari ounte s'assoustou despiè quàquis annado, de dròli d'aucèu... D'efet, au moumen de la grando tempèsto de 1999, l'auceliero dòu pargue Borely s'esclapè. Li parrouqueto se soun envoulado e an trouba refuge is alentour. Viron dins tout lou quartiè à l'estat sòuvage, mai en trouba recatí dins un autre cantoun, lou Pargue Bortoli.

La bastido touto es ócupado pèr lou CFA (Cèntre de Fourmacioun d'Aprendis) e au darrer estànci, i'a lou group GEDEON, Groupement de défense des ennemis des organismes nuisibles, valènt-à-dire de gènt que travaion sus la malautié dòu aubre, sobre-tout lou chancre couloura de la platano.



### Marc Charlet e la couleicioun d'óulivié

Ai rescontra segne Charlet, que manjo dins si 84 an, un tantost, aqueste estièu, dins lou jardin. Nasejave dins un jardin qu'à l'acostumado la porto n'ero barrado, emé la plancarto "Interdit au Public".

Aquest ome se passejavo, emé sa cano, dins la lèo d'óulivié. Poudièu pas pensa qu'èro un engeniaire en ouleïculturo, tant saberu sus lis óulivié, en mai un Souïsse despatria.

Sieu tourna pièi dins la bastido. Lou directeur dòu Cèntre de Fourmacioun d'Aprendis en Ourticulturo, Eric Guillou m'aculiguè, e avèn fa la vesito dòu jardin emé Moussu Charlet.

### Lou rescontre

**Tricio Dupuy:** Coume se presènta aquest jardin?  
**Marc Charlet:** La majo part dis aubre fuguèron planta pèr lou Municipio de Marsiho, franc di gràndi platano, e li cèdre, que daton de la bastido.

**T. D.: En de que ser aqueste jardin d'esperimentacioun?**

**M. C.:** Avèn uno couleicioun de 30 óulivié. En 1994, moussu Estrangin, noste president, aguè l'idèo de faire uno espousicioun d'aubre de varieta óublidado: pesseguí, ambricotí, e leissè un cantoupet pèr l'óulivié. Lis óulivié èron pichot, e quand la manifestacioun s'acabè, lou pepinieristo nous li leissè. Lis avèn planta, un pau esquicha, mai poudien pas faire autramen. Aro, an un quingenau d'an.

Moussu Charlet nous presentè tòuti sis óulivié, que soun tòuti en double eisemplàri emé soun nom e si qualita. Anan pas lis espèpidouna un à cha un, mai soulamen baia si nom: lou cipressino o fregi vènt, que greio tant vite que sèr de coupo-vènt en Itali à la plaço dis auci-près. La boutihenco, la bèu-genciero (aganta pèr la mousco), la cornicabro, en formo de bano de cabro, la caiano, qu'a pas gela en 1956, la tanco de Niouns (qu'a aganta la viroso di racino), la nissarto, l'amygdalolia (uno varieta grèco), que fai li gròssis óulivo, la luco, l'amelenço qu'es apreciado pèr lis Anglés encauso de soun goust de roso, la manzanilla d'Espagno qu'es la mai cultivado dins lou mounde, l'óulivo de Figaniero, l'aglandau d'en pertout dins Marsiho, la selounenco en formo de pero, de la Valèo di Baus, la baussenco, la moncita, un ibride de l'INRA, la verdalo e la pichoulinò crea pèr resisti à la fre, la frantoio de Touscano, la becudo, la coucourello, resistènto au fre.

Chascun a soun port, sa fueio bèn marcado, la formo de soun fru. Tòuti lis óulivié fan d'oli, à de taus diferènt, e tout lou mounde manjon lis óulivo e l'oli.

**T. D.: Deque fasès de tòuti aquélis óulivo?**

**M. C.:** Aquest an, n'i a un pau, mai fai douz an qu'avèn plus culi d'óulivo. Dins nostre mitan

urban, poudèn pas trata que i'a toujour de vènt e d'ouestau à l'entour. Pèr acò lis óulivié èron totùti manja pèr la mousco, lou dacus. Menan lis óulivo au moulin d'Auriòu, encò de Margier, e uno annado avèn agu enjusqu'à 500 kg.

**T. D.: Tòuti lis óulivié flourisson en meme tems?**

**M. C.:** Que noun, flourisson d'un biais espaça e maduron espaça tambèn. D'en proumié, li verdo: la belgicié, la selounenco de la Valèo di Baus, se rabaion à parti dòu 20 de setembre, pièi au mes d'òtobre, la luco e la pichoulinò.

Pièi lis óulivo coumençon de vira, poudèn acampa l'óulivo roujo, la caiano que se pòu coufini come acò souleto, embarrado dins un toupin claus. Li fau óublida dins un cantoun sourne e se desamarejon touto souleto. La culido dins li Bouco de Rose se fai pèr li Mort, lou 2 de novèmbre, dins lou Var es pèr Santo Catarino, dins lis Aups de Nauto Prouvènço es pèr lou 15 de desembre, e duro tout l'ivèr, li nisartò se rabaion un pau mai tard, devers lou mes de febrièr. La mecanisacioun se fai en gan-saiant lis aubre. Es pèr acò que l'oli es tant cari-vènd. Quand ère jouine, li femo acampavon lis óulivo emé lou gourbelet, o se metiè l'escarriçoun contro lis aubre, e se poudiè ramassa lis óulivo sènso ié marcha subre.

La niouns se recampo quand coumenço à-n-èstre un pau frounzido pèr la fre, uno part pèr la taulo, l'autre part pèr l'oli. En Corso la recordo se pòu espéra enjusqu'au mes de jun... se i'a ges de vènt. Me trufe pas, que lis óulivo corso soun forçò bén estacado.

Mai l'oli es verd es que i'a mai de clouroufilo dins l'oli. Mai l'óulivo es maduro, mai l'oli es jaune. Tòuti lis óulivo fan d'oli, soun verdo avans de madura mai o mens. Lou meseion sèr de roubino, pèr lou bon escoulamen de l'oli. Aro, 80% di moulín esquichon plus lis óulivo: la pasta es mescalado, pièi es centrifugado. Sort, l'aigo, li meseion sec e l'oli. Econoumison li escourtin, que se soun mai lava, baion de goust à l'oli. Aquelo fabricacioun es rapido e l'oli es bon.

**T. D.: Dins lou pargue, i'a tambèn un vergié e un jardin d'aromato?**

**M. C.:** Avèn garda li poumié, lis ambricotí, mai es difficile de tout garda. Avèn aro un jouine qu'es passiouna e que vai miés prendre li causo en man.

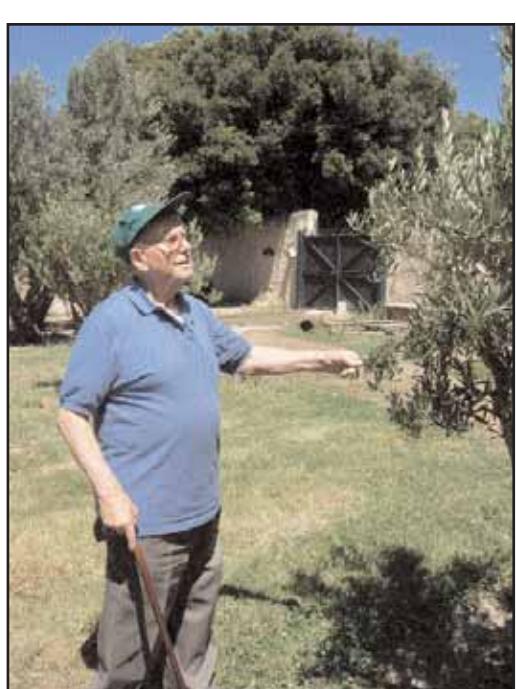
Lou proujet fuguè finança en partido pèr la vilo pèr la pedagogio. Li planto èron en couleicioun mai reducho que servien pèr la demoustracioun de la soucieta e l'apprentissage di jouine. I'a uno rousarié e tambèn un ort.

**T. D.: Fasès de poudo experimentalo?**

**M. C.:** Noun, ié fau de poudo pèr la prouducioun. N'i a que fan de massacre, mai i'a tambèn de bonzaï que fan un mouloun d'óulivo. Siêu partisan de la poudo annalo.

**T. D.: Enjusqu'ounte greio l'óulivié?**

**M. C.:** Avans lou vesian en dessus de Valènço, aro, un pau en dessouto: es lou fre que fai la limito. Mai, aro se vèti d'óulivié d'en pertout, en Béugico, en Bretagno, li gènt an la manio de l'óulivié, li planton en bac, lis aparon de l'ivèr, tout lou mounde volon d'óulivié.



- Marc Charlet -

Frederi Mistral fasié partido de la Soucieta coume president d'ounour. Èro counvida, mai veniè jamai is acamp... En 1912, i aguè un grand congrès ouleïcole. Respoundeguè que de presidènci d'ounour n'avié un mouloun, que poudié pas ana à tòuti lis acamp e mandè uno carto disén e coume un cacalaus, m'en vau m'amata au pèd de l'óulivié...

**1961** – La revisto publicado despiè 1854, pren lou nom de *Jardins en Provence*.

**1966** – Pèr s'asata à l'evouloucioun dòu mounde dis ourticultour, l'assouciacioun moudifico sis estatut e devèn la Soucieta d'Ourticulturo e d'Arbouriculturo di Bouco de Rose.

# ... emai d'Arbouricolturo.

N'i a d'en pertout dins Marsiho, même sus la nouvello plaço darrié l'Oustau comunau. La Soucieta d'ouleïculturo baié de primo après lou grand gèu de 1956, pèr la plantacioun, pièi, fuguère trasferi au Touroumet, ounte ai fai d'esperiènci sus lou bouturage, pièi de la seleicioun clounalo, 25 an de tems, sus lou compourtamen di varieta courrènto come la pichoulino, pièi avèn planta.

**T. D.:** Alor perqué sias tant saberu sus lis óulivié?

**M. C.:** Quand ère pichot, moun paire avié 3000 óulivié sus Figaniere, dins lou Var, acampave lis óulivo, pièi siéu parti en Tunisie, ai fa 20 an d'arangié, pièi siéu revengu après 1956. Fuguère nouma au service d'ouleïculturo pèr faire de counferènci dins li 13 despartamen ouleïcole pèr que lis agricultour derrabèsson pas sis óulivié. Ai crea de vergié de compourtamen un pau d'en pertout en Franço, en Corso. Avans se semenavon li meseiouen d'óulivo, s'esperavon que lis óulivié siguèsson un pau grandet, pièi se lis ensertavon. Aro, prenèn de jòuini pouso, li metèn direktament en serro emé d'ourmono de creissènço, e greion tout souleto. Èro la teinicou començado en Califournio, pèr lis American. Gagnan douz an.

**T. D.:** Coume se reconèis l'age d'un óulivié?

**M. C.:** D'en proumié, la fueio d'óulivié viéu 3 an, pièi toumbo. Es renouvelado pèr la pouso, desegur. Quand vesés uno branco desnudado, es qu'a pèr lou mens tres an, o mai. Pièi i'a d'ieu d'en pertout. Poudèn espéra, qu'àquui fes 3 an avans de vèire mai sageta un óulivié de la souco, es uno meraviho.

L'óulivié es un aubre à fueio caduco, come soun cousin l'arangié, e li meior poudaire d'óulivié èron li pastre. Fasien manja lou fuiage pèr si feda.

**T. D.:** De que fau faire pèr aguè un mouloun d'óulivo?

**M. C.:** Un mouloun es pas possible, fau aguè d'óulivo tòuti lis annado, fau equilibra la poudo. La flour vèn sus lou bos de l'annado d'avans, l'art es de leissa greia la bono branco pèr aguè d'óulivo l'an que vèn. Fau coupa la branco qu'a fa lis óulivo. L'óulivié se poudo pèr en dessouto pèr èstre segur de se pas engana. Chasque óulivié a sa persounalita.

**T. D.:** D'ounte vèn l'óulivié?

**M. C.:** L'óulivié es vengu dòu Mejan Ouriènt, de Sirio. N'i a en Egitò, même dins lis ouasis, i'a de fourèst en Creto, en Grèço. Se voulès vèire de vièis óulivié, prenè la routo de La Ciéutat, à la flour de camin que vai devers La Bedoulo, à l'endré di Fermes Blanches, i'a 6 aubre qu'an pèr lou mens 800 an. Se dis que l'óulivié es eterne, simbèu de loungevita e d'espèr, dins tout l'entour dòu bacin miiterran, se vèi d'óulivié milenari.

L'oli es coundisera come un alimen de proumiero necessita (coume lou blad e lou cafè) e i'aguè d'accord pèr que subiguèsse pas li cambiamen de pres: li Grè consumon 17 litre pèr persooun e pèr an d'oli d'óulivo. Fuguère crea un Counseu Óuleïcole Internaciounau à Madrid, e

pèr festaja li 10 an dòu Counseu, fuguè decidi l'annado moundial de l'óulivié e se n'en plantè d'en pertout entre autre, en mai 1970, à Fontvièo proche lou moulin d'Anfos Daudet, emé lou Menistre de l'Agriculturo, li Counfrairié de l'Óulivié, li catau di 12 païs participant qu'avien mena de terro de soun païs. Se festajo tòuti li 10 an. L'endré es un simbèu en causo de la roso de tòuti li vènt qu'es dins lou moulin. Pèr l'Annado de l'Aubre, i'a un mouloun de vilo qu'an chausi l'óulivié come aubre simboli. En Franço, i'a uno vintenau d'an, se counsmavo 25.000 touno d'oli, e se n'en proudusé 2.000. Aro la consumacioun francesa es de 100.000 touno e la prouducion es estabilisado à quasimen 3.000 touno.

**T. D.:** De qu'es aqueste mouloun d'erbo?

**M. C.:** L'an passa an fach un councous d'idèo pèr l'environamen. Erian laureat en 2005 sus lou compoustage d'amermanço verde. Valèntà-dire qu'avans, lis amermanço de poudo (erbo, branço...) èron menado à la dechetarié. Fin finalo se sian di que li falié compousta, come acò rèsto sus lou site, e li trasforma en engrais verd. E acò nous a permés de refaire de plantacioun qu'avien despareigudo.



- Li serro -

**T. D.:** Que que i'a dins la serro?

**M. C.:** Pèr lou moumen es en reparacioun mai ie fasèn la multiplicacioun e lis eisercice.

**T. D.:** Coume se presénta la Soucieta?

**M. C.:** I'a qu'àquuis annado, noste sèti èro au Cours Jan Ballard, en vilo, dins uno salo estrecho, em' un courredou sourne. Ço que ie disèn La fermo es l'endré di cou. L'oustau dòu gardian, à l'introdo, à la debuto, Pèire Estrangin avié adouba soun burèu, pièi se trouvao un pau soulet, es revengu aqui, e aro es vueje, que i'a trop de brut.

Es de nouta, la Sarreto, lou "flume" que toumbo dins la mar, come l'Uvèuno, pren sa sourço aquí dessuto, travessavo la campagno ounte i'avié, avans lis annado 60 que de fartaiaire. La font que vesés aro, es un troumpo-couiou... lou jardin es arrousa automaticamen emé l'ai-go de la vilo.

**T. D.:** E aquesto bello biblioutèco?

**M. C.:** Aqui avès de libre recènt, teinique, lis Annalo e lis anciàni publicacioun tutto religado, li revisto regionalo e li publicacioun de Marsiho e sa regioun, li publicacioun naciounalo e internaciounalo toucant la boutanico. La biblioutèco es duberto à la consulto lou dijòu de 2 ouro à 5 ouro. Es lou direitor qu'es lou responsable. Aquest endré assousto tambèn lou Conservatori di grano. Soun mai de 2.000 espèci de grano gardado despèi la debuto de la Soucieta au siècle XIXen que van de la grano dòu faiòu à l'auciprè en passant pèr tout meno de grano aro despareigudo. Soun bèn arrenguierado, etiquetado dins de flacoune emé soun numerò e soun noum latin.

Pièi vesés aqui un grand armari em' uno couleicioun eicepcionalo de barboutino anciano representant tutto meno de pero e de poumo.

Li peço, de gip, quasimen 150 peço, soun pintado à la man, à la fresco. Soun etiquetado, chascuno a soun noum escrich à la man, d'uno escritiro à la plomo... À l'ourigino, la couleicioun countenié en mai, l'ensèn di pruno e di cerieso. Mai pau à cha pau, li peço fuguèron esclapado o perdudo. Aquéli pero e poumo fuguèron restaurado au moumen de l'inaugacioun de la biblioutèco.

**T. D.:** De qu'avès coume àutris ativeta?

**M. C.:** Fasèn 25 counferènci l'annado que soun publicado dins un buletin pèr nòsti sòci. Fasèn de vesito comentado, de demoustracioun de poudo de rousié, d'óulivié, d'ataié de flour, e participan à tòuti li manifestacioun de la regioun.

Avèn acaba l'étiquetage en braille e un panèu de presentacioun dòu parcours, emé tres fuet d'esplico. Poudèn faire de vesito pèr li mauvesent.

**T. D.:** Avès escri tutto vosto sapiènci sus l'óulivié?

**M. C.:** Ai un pau escri, mai pas tout... sus li jardin en Prouvènço, un ouvrage pratique sus l'óulivié, sa fisioolugio, si lèi, la mousco parasite, lou Dacus, sa prouteicioù fitò-sanitari, la fertilisacioun, la poudo.

Lou jardin dis Oulivié, juliet 2007

**Société d'Horticulture et d'Arboriculture des Bouches du Rhône**

– Pargue Bortoli – 2 Chemin du Lancier – 13008 Marsiho  
– Vesito dòu jardin en seguissènt lou parcours: Jardiner en moins consommant d'eau, Jardiner selon les saison, Jardiner en milieu urbain – Vesito comentado sus rendés-vous au 04.91.40.62.66.



- Li grano -

## Quàuquis essènci dòu pargue

**Essènci asatado à la miech ombro, à jardina en mitan urban à planta à l'oumbro**

Marrounié d'Indo – Aesculus hippocastanum  
Argelabre de Mount-pelié – Acer monspessulanum

**Essènci asatado à la miech ombro, à jardina en mitan urban, planto resistanto à la poulucioun**

Bignono de Virginio – Campsis radicans  
Tamarisso – Tamarix juniperia  
Lauisé rose – nerium oleander  
Tulipié de Virginio – Liriodendron tulipifera  
Piboulo negro – Populus nigra  
Genebié comun – Juniperus communis  
Falaibregué de Prouvènço – Celtis australis

**Essènci asatado à la secaresso, à jardina en ecounoumisant l'aigo**

Miourané di flour – Punica granatum  
Óulivié – Olea europaea  
Aubre de Judèo – Cercis siliquastrum  
Bouis comun – Buxus sempervirens  
Auciprè de Prouvènço – Cupressus sempervirens  
Pin pignoun – Pinus pinea  
Gatilié, aubre de pebre – Vitex agnus castus  
Verno de Corso – Alnus cordata  
Caupre oubloun – Ostrya carpinifolia

**Essènci di frut remirable**

Ourmin comun – Taxus baccata  
Poumié di flour – malus floribunda  
Sabounié – Koelreuteria paniculata  
Margousié – Melia azedarach  
Gouiaié dòu Brasil – Acca sellowiana  
Faus-fraguié – Arbutus unedo

**Essènci dòu fuiun autounau**

Amourié di fueio de platano – Morus kagayamae  
Aubre di quaranto escut – Ginkgo biloba  
Frais comun – Fraxinus excelsior  
Auciprè chauve – Taxodium distichum

**Essènci de la rusco d'ournamen**

Couinié sanguin – Cornus sanguinea  
Micoucoulié de Virginio – Celtis occidentalis  
Platano comun – Platanus x acerifolia  
Lilas dis Indo – Lagerstroemia  
Roubinié faus acacia – Robinia pseudoacacia  
Pittosporo de fueio pichoto – Pittosporum tenuifo-rium  
Lauisé-sauço – Laurus nobilis  
Iaurino – Prunus laurocerasus  
Oulivié-fèr dòu Japon – Ligustrum japonicum  
Magnouié di gràndi flour – Magnolia grandiflora  
Canfrié – Cinnamomum camphora

## Cigalejado

Lou Plantevin nouvèu vèn d'espeli: Cigalejado, es lou darrier album proudu pèr li Plantevin, aboutissamen dòu travai de dos generacioun, vertadier assemblage realisa à parti di frut culi sus li souco de la creacioun. Li couneissèire poudran tasta lou milesime 2007 qu'a mai que jamai lou goust dòu terraire prouvençau, d'ourigino countourroulado de soun ispiracioun.

Lou CD de Jan-Benat Plantevin, Cigalejado (14 titre: 12 cansoun + 2 estermentau) e un DVD Plantevin & Tambourine, dirigi e mes en musico pèr Thibaut Plantevin, emé la chourmo de 20 musician!

## Eilamou

« Eïlamou » es lou titre d'un CD qu'avèn reçaupu, l'a gaire, de Miquéo Pons. Lou segound tire nous dis lou countengu : « Le parler de Prelles par les Patoisants de Prelles ». Lou mot de « patois » nous dèu pas óufusca qu'es lou mot emplega pèr li gènt dòu païs sènsa ges d'idéo de mesprès, bèn au countràri bord que lou volon apara.

Avèn aqui 32 tèste de uno à quatre minuto, legi pèr lou mounde de l'endré, emé la prounounciacioun autentico. Aquéu mounde a vougu pourta testimoni de soun biais de parla « à sa modo » sara un testimoni d'interès pèr li lenguisto, li dialeitologo e pèr tòuti li que volon aprene soun parla d'ourigino.

En digne fiéu dòu rière capoulié Pau Pons, Miquéo qu'es aro tourna au bres famihau de Digno a beileja tout aquelo chourmo de l'Escola de la Mountagna e mena l'obro au bout de l'edicioun e de la difusioun, lé devèn nosto recouneissenço pèr aquelo obro capitado.

Poudès coumunda lou CD en escrivèt à: Miquéo Pons, rue de la Préfecture, 04000 Dignes les Bains (tel. 04 92 32 46 72)

## Marseille en V.O.

Médéric Gasquet-Cyrus  
e Jean-Marc Valladier

Dins l'esperit marsihés à travèrs lou camin dòu group Quartiers Nord: Cansoun, tchatche, istòri, galejado...

Aquest ouvrage "encyclopedique" e largamen ilustra raconto l'istòri de Marsiho, de soun imour e de sa coulour au travèrs de l'aventuro dòu group Quartiers Nord. Se ié trobo l'antoulougio de si tèste de 1977 à 2007, un flourilège sounore eclectic e numerisa de soun camin musicau, emé qu'un mouloun d'article sus lou parla marsihés, li quartié, l'istòri de la vilo, sa culturo, l'OM e lou bada...

Es endrudi d'uò tiero de tèste óuriginau di meieurs autour marsihés que i'agradon nosto vilo comme es, si lume comme sis oubro... Lien di carto poustalo councigudo o de la veirino proun lisso que nous la volon vèndre, aqueste libre escrieu subre-tout (en versioun óuriginonal!) l'esperit de Marsiho, fa d'acènt, d'espresion, de cansoun, de galejado, de soun biais trufarèu, e subre-tout de proun d'autò-derisioun.

Lou libre es accoumpagna d'un CD collector de 17 titre que recampo li meióuri cansoun de Quartiers Nord.

Emé l'amicalo participacioun de Gilles Ascaride, Henri-Frédéric Blanc, Jacques Bonnadier, Patrick Bosso, Paul Carpita, Philippe Carrese, Jean-Pierre Cassely, Patrick Cauvin, Jean Contrucci, Jo Corbeau, Patrick Coulomb, Georges Crescenzo, André de Rocca, Pierre Echinard, Patrick Fancello, René Frégni, Jean Jaque, Bruno Leydet, Lux B., Peb & Fox, Michel Sanz, Serge Scotto, François Thomazeau, Marc Touché, Frédéric Valabregue, Nardo Vicente, Yves Vincent...

**Marseille en V.O.** - Médéric Gasquet-Cyrus e Jean-Marc Valladier (Editions du Fioupélan) - 04.91.41.14.11 - www.lefioupelan.com - Pres publi: 25 èurò.

# Oai e Libertat

## Massilia Sound System

Sènsa èstre vertadieramen jamai parti, *Massilia sound System* revèn après uno tiero d'aventuro: Moussu T e lei Jouvents, Soleil FX, Oai Star, e un mouloun d'album persò. *Oai e Libertat*, lou pichot darrié, a come un goust de reggae dis annado 1980, lou son de sa debuto.

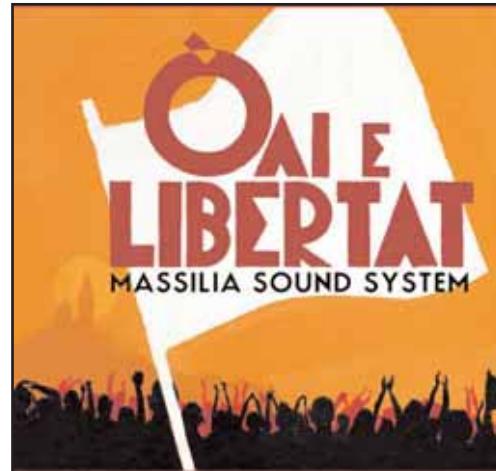
Si projèt en solò acaba (disque e virado) li mèmbe dòu Massilia Sound System, se soun enfin remés au travai ensèn. Bateja *Oai e Libertat* e en vèndo despièli lou 1er d'outobre, le nouvèu fourmat dòu Massilia aumento li tèste di Marsihés sus de *riddims* digitau come a sa debuto.

Fau dire que lou Massilia es aro bèn equipa. Tatou, Gari e Jali an chascun soun unita de prounounciacioun independènt. An realisa un trentenau d'estrumen pèr travai e en uno semano, raconto Gari, avien adeja sièls titre lèst come li voulien, valènt-à-dire proche d'un son come sus sceno, un son dirèit come i proumié jour dòu Massilia, de leissa un pau en arrié lis inouvacions d'un 3968 CR 13, soun album lou mai bèn fini.

### Retour en arrié

Mai de vint an desseparon aquéli troubamufins de si debuto. Bello vido pèr un group que l'envajo proumiero es de semena lou ouai d'en pertout ounte passon, come un Attila

dóu riddim. A cop de Pastis, de paraulo à z-auto voues e de bono imour, an un raport particulier emé soun publi. Lou *Massilia* amo sis afougat e sis afougat, de fidèu pur e dur, ié réndon bèn. Tòuti soun "chourmo" dins la



memo galèro, e revendicon uno pensado vertadieramen óupaudo au centralisme eirita de l'èro jacoubino, revendicacioun e attitud, que belèu quauqui, fes se revireron devers éli.

— Regretan rèn de nostre passat, vèn Jali

qu'es tambèn escais-nouma lou Papet. *Es uno bello aventuro.*

Pèr Gari, dis tout parié:

— *Fai 16 an que sièu dins l'istòri, 16 an que rame dins la même galèro.*

Ié fau pas dire qu'aquest album repren de tèmo familié dòu group, lou sabon e lou cridon.

— *D'un biais generau, courrèn toujour après la memo cansoun, naute coume lis autre!* dis Jali.

— *Tant que la causo es pas compresa, la repèpies, subre-tout que l'avèn toujour di, es pas aro qu'an an cambia, apound l'ancian, que la paraulo es toujour vivo, même se la voues comto un mouloun d'ouro de cansoun.*

— *Quand voulèn autre causo, fasèn un solò,* repren Gari avans d'apoundre, *nòsti solò soun tambèn d'album dòu Massilia.*

Dins 20 an... Se dins vint an de gènt canton encaro "Oh quelle est bleue", acò sara un vertadié sucès.

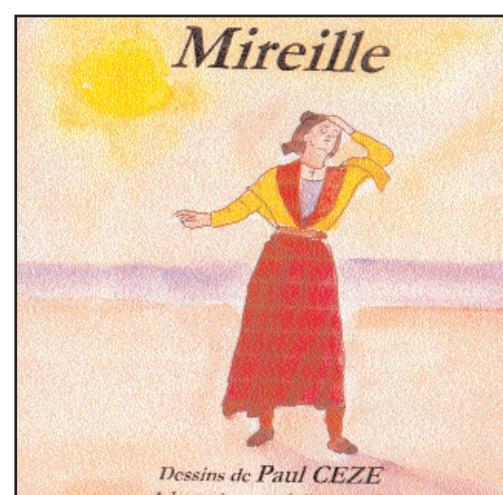
**Massilia Sound System**, "Oai e Libertat". (Adam/Wagram) 2007, en vèndo encò di discaire.

T. D.

## Mirèio racountado

Jan-Bernat Bouéry

Aquel autour, nous soulamen s'accountènt pas d'escrière de libre en prouvençau (E pamens lis estiu fuguèron bèu, Li coupmoun de la niue, Escrich emé lou sang, L'an que vèn à Malofougasso), de pinta d'eigarello sabourouso, mai tambèn passo lou tèms que ié resto, pèr faire de diapourama. D'abord de diapourama de fotougrafio, pièi emé soun coupau Pau Ceze, de diapourama ilustra emé



un commentari en prouvençau.

Coumencè emé lou Pichot trin di pigno, pièi Gaspard de Besso, e aro vèn d'acaba uno Mirèio. Un brave travai.

Es un CD que poudès legi sus un ordinator o dins un leitor de DVD. Jan-Bernat a quasi-men tournau mai escri Mirèio, en vers, emé li mot dòu tèste óuriginau de l'obro de Mistral. Soun coumpau Pau a dessina d'eigarello, come de tablèu de Mirèio, un mouloun d'image.

An fa uno mescladiso, an apoundu de musico, Jan-Bernat legis soun tèste e n'en sort aqueste travai de fournigo: Mirèio. La resulto es agradivo.

Es un bèu pres-fa, Mirèio racountado, come se viras li fuet d'un libre. Li dessin soun finamen pinta.

Pèr li débutant que podon pancaro legi Mirèio dins lou tèste, es un biais de describi l'obro, en aguènt la lengo dins l'auriho.

Sabèn pas se Jan-Bernat Bouéry es dispausa pèr vèndre aqueste CD, que cerco un estampaire, mai lou poudès toujour encouraja.

Bouéry Jean-Bernard – Rocher Emeraude – 23 carriero Jean Aicard – 83130 La Garde – 04.94.21.30.85 – jean.bouery@wanadoo.fr

## Toponymie des Pays Occitans

Un libre de Bénédicte e Jean-Jacques Fenié qu'es la recampado de quatre oubrage de touponimò sus lou domaine óucitan presentado eici en uno sintesi esperado. Aquest oubrage evoco la significacioun di noum de liò (coumuno, liò-di, espaci fousresti o agricolo), de l'apelacion di ribiero e di palun, di designacioun di mountagno, di coulino, di planuro e di valèo. Li noum di païs e di prouvinço soun egalamen esplica. Un mouloun de legère afouga d'istòri loucal o de genealougio, troubaran tambèn aqui, la clau de noumrous noum de famihos.

Enfin, un mouloun de couleitivita loucalo e territorialo e bèn d'autris istitucioun descurbiran d'utilis entre-signes permetent de metre en valour soun patrimoni touponimi qu'es en meme tèms necite e simple de conserva e de promourre.

Toponymie des Pays Occitans - Bénédicte et Jean-Jacques Fenié - Sud-Ouest éditions - 480 p - Fourmat 14,5x24 - 17,50 eurò encò di libraire o de coumunda encò de l'IEO-Aude - BP 105 - 11022-Carcassonne Cedex - tel: 04.68.25.19.78.

## Pastouralo de Sèrgi Bec

Lo gemelatge de Betelèm

Tre la proumiero pajo, l'esperit de la pèço es baia: es pas uno pastouralo tradicionalo. Basique, l'enfourmatician de Betelèm en prouvenç, es l'enfourmatician d'Adolf Lucifèr. Ia lou ravi qu'a de gàrri dins la tèsto, lou conse, lou curat, Bachiquelli que crèi pas en Diéu, la dono ecoulougisto, li galapian, li pastre: Marc de Leberoun, Matieu de Ventour, Lu de Garlaban, Jeremio de Luro...

Tout coumenço bèn segur davans l'ordinatour de Basique, qu'a un proublème de virus enfourmati qu'a tout bourroula. Sono lou servici d'ajudo: lou Principal Assistance of Software and Terminal Optimizing Reviewing Adaptation to Languages of Organization : lou P.A.S.T.O.U.R.A.L.O...

Aquesto pastouralo jogado pèr lou proumié cop en janvié 1996 dins l'Auditorium dòu Tor, foro-councours dòu festenau de Pastouralo de Gordo, fuguè interpretado pèr lou Ciéucle Prouvençau d'Ate, emé uno musico óuriginalo de Miquéo Rey e uno meso en sceno de Sèrgi Bec.

A la vèo de Nouvè, i'a un virus qu'a aganta tòuti lis ordinator de la terro e que pòu sourti de l'ordinatour pèr aganta lis utilisatour.

Pèr soun empregaire Lucifèr, Basique a enventa de lougiciau pèr engana l'URSSAF, lis ASSEDIC, lis impost, e Lucifèr ié fisò la toco d'ana espinchia l'estello que dèu veni anuncia la neissènço dòu Messio. Pachejon.

D'un autre las, la vido se debano dins lou village de Betelèm en prouvenç, ounte s'adoubo lou bessounage emé Betelèm en Judèo. Mario e Jósèp arribon pèr passa la niue e degun li vòu reçaupre. Fin finalo es Madaleno, la fiò lòugiero, que lis assousti dins sa bòri.

E au matin, i'a dous Jésu que soun nascu en même tèms, un en Prouvenç e un en Judèo... la nouvello es arribado en prouvenç pèr fax e la fotò es dins l'ordinatour de Basique. qu'es lou vertadié ?

Vous racountarai pas la fin, qu'aquesto pastouralo se legi come un libre d'aventuro souto la plumo alerto de Sèrgi Bec.

Li dialogue soun trufarèu, dins la lengo vivo di gènt d'aro, marrit, gousto-soulet, emé la visto au bout dòu nas. En deforo d'estre uno pastouralo es uno critico de la vido d'aro: lou marridge, lou racisme, l'avarico, la jalouisé. La pèço es illustrado de musico en fin dòu tèste.

Lo gemelatge de Betelèm, pastouralo de Sèrgi Bec - Un libre de 112 pajo, 14x22,5 (emé la musico di cansoun) à coumunda à Les Lettres occitanes - Letras d'Oc - Bât. Poitou - 226 Av St Exupéry - 31400 Toulouse - lettras.doc@wanadoo.fr -

# Li Filme Baroncelli

"Li filme Baroncelli"

Bernard Bastide – François de la Bretèque

Souto la beilié de Bernat Bastide e de Francés de la Bretèque, l'assouciacioun franceso de recerco sus l'istòri dòu cinema vèn de sourti un oufrage sus Jaque de Baroncelli. Un noum d'oustaù bén cuneigu di prouvençau, estènt qu'ère lou fraire de Folco de Baroncelli-Javon, lou pouèto de la Camargo. Souvènt fes bateja lou pouèto de la mar, lou cineasto Jacques de Baroncelli réalisè d'asatacion de rouman maritime. Leissè lou souveni d'un ome elegant e cultiva, vouguènt faire partaja is espetatour soun goust di belli letro.

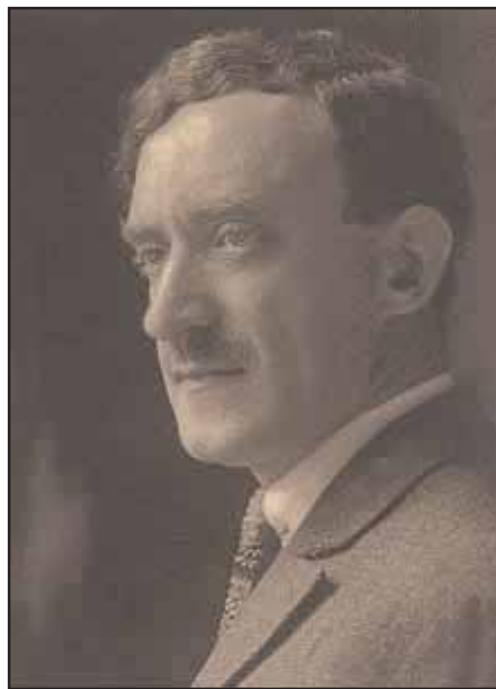
Asataire de Balzac, Zola e Loti, à chasque cop, èro l'autour complèt de soun filme, signant lou scenariò, la prouducion, la meso en scene e lou mountage.

Revèn au davans de la sceno em' uno grande retrouspeito que ié fuguè consacrado au Museon d'Orsay en 2005, ço que permeteguè de tourna describi un trentenau de filme dis annado 30 e 40, de tòuti li gènre, conserva dins de cinematèco europenco. Aqueste recampado reüniguè uno vinteno de cercaire en istòri dòu cinema e d'universitari. Aquest oufrage a l'amiro de moustra l'obro d'aquel ome, si filme e tambèn l'ensèn de sis ativeta de realisatour, de critique, d'asataire e de proudutour.

La loungour de sa carriero e la moudestio dòu persounage e de si filme, fan parèisse soun obro esteriouro au tems.

Nascu lou 25 de jun 1881, à Bouiargo, Jaque de Baroncelli es lou cinquen nistoun de la famiho, Ramoun, lou paire es direitor di telegrafo à Nime, la maire, Enrieto es pintre en miniatura.

7 janvié 1898, parucioun dòu proumié pouemo de Jaque dins l'Aiòli: A moun einat lou pelot Folco. D'efèt es lou pichot fraire de Folco, lou baile de l'Aiòli.



Pièi douz auvàri van ourienta sa vido entre 1906 e 1907: la despartido de sa maire, e la vendo dòu Palais dòu Roure.

Jaque mountò à Paris, e souto la prouteicoun de la bello Jano de Flandreysy, viéu come documentalist e pigisto dins de publicacioun diverso.

Rintro à l'Eclair, lou quotidien come pigisto, pièi n'en devèn lou cap redatour en 1912. Se marido emé la chato d'un direitor de banco, Margarido,

En avoust de 1914, es licencia dòu journa: a

pas anuncia la mort dòu papo Pie X. Coumenço alor sa carriero de cineasto en tournant soun proumié filme: *La maison de l'espion*. Pièi, dins la soucieta Film d'Art realiso uno dougeno de filme e en 1922 creó sa soucieta que sara l'autour d'un filme celèbre: *Pêcheur d'Islande* (1924).

En 1930, vira devers li nouvèli teinoulougio, esperimento lou cinema sounore, pièi la couleur.

La guerra de 1939 arrèsto pas soun travail e soun darrié filme sara *Rocambole* emé Père Brasseur e Soufio Desmarests.

Pièi s'ataco à-n-un libre sus soun fraire Folco (1869-1943) mai lou finira jamai. S'estaco pièi à défendre e sauvo-garda lis archieu dòu Palais dòu Roure: Les Baroncelli d'Avignon.

Plego parrello à Paris lou 12 de janvié 1951, a l'age de 69 an. *L'Arlésienne* (1930), *Gitanes* (1932) e *Roi de Camargue* (1934) fan uno meno de trilougio realisado en Camargo pèr lou cineasto Jacques de Baroncelli.

Lis ilustracioun raro o inedicho soun acoumpagnado d'un vintenu de comunicaïoun. Bernat Bastide ensigno lou cinema à l'Universita de Marno-la Valèio. Francés de la Bretèque es mèstre de couterènci à l'Universita Paul Valéry à Mountpelier en estudi di cinematografi.

T. D.

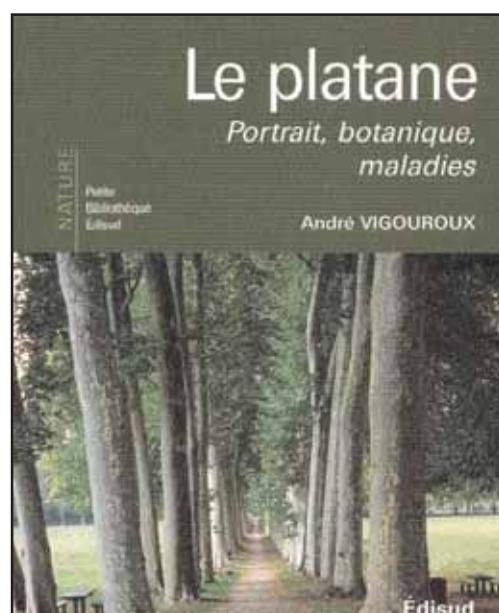
Les Films Baroncelli – 271 pajo emé 44 ilustracioun e un caièr d'aficho en coulour – 24 éurò à comanda à Les Mistons Mroductions – 18 rue d'Alembert – 75014 Paris.

to de faire parteja à-n'un large publi soun experiènci e la resulto di darniéri recerco qu'a mena pèr apara un di representant emblemati di nostre patrimòni vegetau.

L'autour.

Andrié Vigouroux, rèsto à l'ouro d'aro à Pujaud dins lou Gard. Es engeniaire agronomie, direitor de recerco ounouràri à l'INRA de Mount-Pelié. Especialisa dins l'estudi di patoulugio vegetalo (en particulié aquéli darniér annado lou Chancré couloura), privilegia toujour uno aprocho entegrado de l'aubre malaut dins soun mitan.

- «Le platane» «Portrait-Botanique-Maladies» pèr André Vigouroux. Aquéu libre escrich en francés caup 128 pajo emé un mouloun de fotò coulour, brouca emé rabat, fourmat 17x21cm e costo 17 éurò de comanda à : Edisud – Eric Tournier tel. 01.42.34.96.65.



## Lou retra Boutani de la platano

«Le platane» «Portrait-Botanique-Maladies» pèr André Vigouroux.

Souto aquéu titre lis edicioun Edisud vènon de sourti un libre tras qu'interessant que nous prepausso un amiradou complèt di cuneisènço qu'eisiston à l'ouro d'aro sus la platano, aubre patrimouniau pèr elcelènci, amena en Franço à la debuto dòu siècle XVIIen. Óurigino, istòri, simboulico, bioulougio, boutanico, tòuti aquéli carateristico d'aquel aubre miti soun largamen descricho e commentado pèr l'autour que nous evoucara egalament lis eisigènci ecolougico e li proublèmo sanitari liga à sa cultura.

En quauquier decenio, la platano es passado d'un estatut de rusticita remirable à-n-uno pousicioùn bén mai espausado, mai tambèn vuei poudèn envisaga l'aveni d'aquel espèci souto un meiour auspice, gràci à la seleicion d'uno platano resistènto au chancre couloura, malautiè noirmalamen mourtalo.

Vertadi testimoni persounau, l'autour souvè-

to de faire parteja à-n'un large publi soun experiènci e la resulto di darniéri recerco qu'a mena pèr apara un di representant emblemati di nostre patrimòni vegetau.

L'autour.

Andrié Vigouroux, rèsto à l'ouro d'aro à Pujaud dins lou Gard. Es engeniaire agronomie, direitor de recerco ounouràri à l'INRA de Mount-Pelié. Especialisa dins l'estudi di patoulugio vegetalo (en particulié aquéli darniér annado lou Chancré couloura), privilegia toujour uno aprocho entegrado de l'aubre malaut dins soun mitan.

- «Le platane» «Portrait-Botanique-Maladies» pèr André Vigouroux. Aquéu libre escrich en francés caup 128 pajo emé un mouloun de fotò coulour, brouca emé rabat, fourmat 17x21cm e costo 17 éurò de comanda à : Edisud – Eric Tournier tel. 01.42.34.96.65.

## Un espitau reiau à Marsiho

l'avie à Marsiho un espitau reiau pèr li fourcat.

Mai d'un siècle de tems (fin qu'en 1780 aperaquai), aquel espitau aculiguè li malaut (400 plaço au cop). Ié disien « espitau di galero » o « espitau reiau ». D'efèt, ié sougnavon tant li galerian come li soudat e li marin. Em'acò neste espitau marsihés se devino lou proumier espitau militari de Franço. Pèr l'igièno e l'isoulamen di malaut contro la countagioun fasié lume au mounde. Si mège e si cirurgian praticavon tambèn dins lou priva e fasien couterènci i mège de la vilo. Ero dous mounde dessepara...

Uno assouciacioun obro pèr apara lou Patrimòni medicau de Marsiho. Un de si mèmbe, lou proufessour Jorge François, vèn de publica un estudi sus aquel espitau « L'hôpital royal des forçats ». Es lou n°99 di caièr dòu Coumitat dòu Vièi Marsiho.

Lou n°100 d'aquéli caièr sara consacrada à Vitour Gelu e à l'espousicioun presentado en 2007 pèr Miquelo Delaage e Peireto Berengier, em'un tèste de Roubert Merle.

Comité du Vieux Marseille, 21 bd Longchamp, 13001 Marseille (lou n°99 costo 3 éurò e li fres de posto).

P. B.

## Li Sant garissière

Sabèn lou bèu travai qu'avie fa lou majorau Carle Galtier sus li Sant garissière en Prouvènço. Vaqui que l'Assouciacioun CORDAE/La Talvera a fa aquéu travai pèr lou Tarn e li rode alentour.

D'efèt, La Talvera que fai, despièi un quingen au d'annado, d'enquisto sus li tradicioun ouralo, li cresènço pouplàri s'es interessado i pratico, i preguiero, is encantacioun e is endré que ié soun liga dins la medecino pouplàri (relicle, toumbèu de priere, sant ajudaire, etc.).

En desembre de 2005, avien ourganisa un coulòqui à Gaiac, pèr recampa li cercaire de tòuti li regioun de Franço e d'aiours, pèr escambia, counfronta e pourgi la resulto de soun travai à-n-un large publi.

Publicon vuei, lis Ate d'aquéu coulòqui. Un oufrage de 250 pajo e 30 fotò, di mai interessant.

Costo 20 éurò e 4 éurò de pourtage. Lou fau comanda : CORDAE/La Talvera, 23 rue de l'Horloge, BP40, 81170 Cordes, vo bèn: talvera@talvera.org

P. B.

## Publicacioun de Var

### Agenda

2008, Jour après jour, lou Var, de Verdoun à la mar, siéu la lengo dòu Var.

Pèr un cop, es pas un armana, mai un agenda edita pèr la Seicin dòu Var de la Mantenènço de Prouvènço dòu Felibrige, qu'es beilejado pèr lou majorau Gui Revest. Es adounc un agenda, ounte poudès marca à la debuto, vòstis entre-signé, finque se se perdesse, vous lou poudran tourna. Pièi, la tierro dis Escolo felibrenco de Var e soun adrèssio, e li tèste (la majo part signa d'un pichot nom) sus uno pajo, e en faci, un agenda emé la dato e lou sant dòu jour, lou numerò de la semano e de plaço pèr metre de noto, de rendés-vous, de remarco... En fin dòu libret troubas la tierro di revisto en lengo nostro e quauquier pajo blanco pèr nouta ço que voulès. Un casernet utile pèr l'annado à veni.

Agenda 2008 – fourmat 12x17 – 7 éurò + 2,10 pèr lou mandadis. Faire lou chèque à la Mantenènço de Prouvènço – Seicioun Var.

### Talounado de pountin

de Paul Preire

23 sceneto umouristico de la vido vidant prouvençalo, en francés e en prouvençau, dins lou parla de la carriero. Es de peceto que se podon jouga, que i'a que 2 à 7 personage : Fau sagata lou pouarc, Lou contrôle antipoulucien, o La demando en mariàgi, Li matalot d'aigo douço, Aquéu de restaurant... soun tòuti galejarello.

Talounado de pountin – fourmat 21x30 – 100 pajo – 8 éurò + 2,50 pèr lou mandadis. Faire lou cèque lou chèque à l'Escolo dei Sambro.

### Calendié 2008,

pèr un bon manja.

Edita pèr l'Escolo dei Sambro, es particulieramen agradiéu. Emé un bigoudis pèr vira li pajo eisadamen, an chausi pèr tèmo la cou sino nostro. Ilustra de poulidi fotò, chasco pajo presènto uno receto, emé uno fotò, e la mita d'un mes, emé la dato, lou sant dòu jour e lou cambiamen de la luna. Li receto soun pas classado, mai li plat d'encò nostre soun bén representa: li tradiciounau, (aiòli, chichi fregi, lis acouppagnamen (mourigoulo, rabasso), li viando blanco (poulet, móutoun, pijou), li pès (toutèno, favouio, merlusso), li dessèrt (bougneto, fougasseto), lou béure (vin de nose, liquour de sambuquié), li liéme (tian de coucourdo, soupo de merinjano, cebo farcido, navèu, cardo).

Bèn utile e bén poulit pèr pendoula dins sa cusino.

Calendié 2008 – 7 éurò + 2,10 pèr lou mandadis. Faire lou chèque lou chèque à l'Escolo dei Sambro.

Tout acò es de comanda encò de Gui Revest – 370 Av. Maréchal Leclerc – 83390 Cuers.

### L'alea sensa retour

Vaqui li memòri d'un Nissart que nous quitè, quatre jour après acaba la redacioun en francés d'aquel oufrage, que lou publiquè lou majorau Viani pèr l'Escola de Bellanda. Mai, souspresso : quauquier tems pièi, à l'oustatu, troubèron la proumiero versioun, lou tèste autentic en nissart e segne Viani a la joio de lou mai publica pèr l'Escola de Bellanda.

L'autour, segne Andrié Colombano, nous baio aqui soun autobiografio d'ensignaire de letro e de nissart. La lengo n'es chanudo e lou tèste d'un legi bén agradiéu. Lou libre es tira à gaire d'eisemplàri mai lou majorau Viani n'en reservo quauquis-un pèr li legèrie de Prouvènço d'Aro. Ié poudès dounc comanda pèr 10éurò.

P.B.

Viani, Le Clot, La Bolline, 06420 Valdeblore.

# Li letro de l'alfabet dins nosto lengo



## Letro "U"

"U", se prounóuncio en generau [y], coume lou "u" francés, aquelo prounouciacioun es procho de cop que i'a dous son [ø], "eu", en francés.

*lume*, lumière. — *defunta*, mourir.  
*uman*, humain.

*Me fuguè respoundu qu'èron persecuta, forço persecuta...*  
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral.

Lou "u" es mut après "q" segui di voucalo "a", "e", "i", e tambèn après "g" segui di voucalo "e" vo "l".

*quantita*, quantité. — *querre*, chercher. — *quisto*, quête.  
*agué*, avoir. — *eiguié*, évier.

*Alor, lento, quitant lou sòu,  
E muto en soun desaire,  
La grand Femo vestido en dòu  
S'esvaliguè dintre lis aire.*

"Plòu e souleio" de Marius André

Lou "u" après "g" segui de la voucalo "i", em' un trema, se prounóuncio bén à despart dous "i".

*aguïado*, aiguillée — *aguïoun*, aiguillon.

*Tout en tirant soun aguio, m'espinchounavo, e, à chasco fes que  
nòsti regard se crousavon, crentousam virave la tèsto...*  
"Varlet de mas" de Batiste Bonnet

Lou "u", après "q", e segui de la voucalo "a", counservo sa prounouciacioun latino "ou" dins quauqui mot particulié. (qua s'articolo coua).

*equacioun*, équation. — *aquati*, aquati. — *equatour*, équateur.

Fournant ditongo vo tritongo, "u" pren lou son "ou" après "a", "à", "é", "è", "ó", emai "ò".

*oustau*, maison. — *gàubi*, aisance naturelle. — *téuliso*, toiture.  
*grèu*, grave. — *óulivo*, olive. — *dòu*, deuil.

*Eh! quau pòu saupre li malemparado?  
Quau vòu aprene à prega, que navegue !*  
"Lou pouèmo dòu Rose" de Frederi Mistral

Dins la ditongo "ue", la prounouciacioun dous "e" se raprocho dous son francés "eu". (u-eu).

*nue*, nuit. — *vue*, huit. — *cue*, cuit.

*Lou lard e lou bescue èron qu'un verme e l'aigo avié goust de pourrié.*

"La Bèstio dòu Vacarés" de Jòusè D'Arbaud

Aquèu son "ue" s'endevèn forço souvèt "ieu" en se prounouciacioun d'uno souleto emissoun de voues "i-eu", noutamen dins lou souto dialète roudanen.

*niue*, nuit. — *kiue*, cuit.

*L'autouno escafara lou rebat de tis iue,  
Mounte saras ? L'alèn que toumbavo di piue  
Adusié, pèr moumen, lou resson di sounaio...*

"Lou Lausié d'Arle" de Jòusè d'Arbaud

Lou "u" pren un acènt grèu à la penultimo di mot acaba pèr un "i" vo un "is" atone.

*grùpi*, crèche. — *injuri*, injure. — *düris* abitudo, dures habitudes.

*Voudriéu ûni luneto que m'anèsson bèn.*  
"Li Cascareleto" de Jòusè Roumanille

La voucalo "u" s'escrieu em' un trema pèr marca que se prounóuncio à despart, sènsa faire ditongo emé la voucalo que i'es davans.

*reüni*, réunir. — *reüssido*, réussite.

*Acò fourmavo à l'entour de la Bèstio un grouün grumejant e sour...*

"La Bèstio dòu Vacarés" de Jòusè d'Arbaud

NB : D'uni mot acaba pèr "u" perdon aquelo letro, ramplaçado pèr lou "l" etimoulougi pèr assegura la liguesoun emé lou mot que seguis quand aquèu d'aquí coumènço pèr uno voucalo. Es lou mai souvent de mot que s'acabon en "-au", "-eu" vo "-ou".

*Es de bèu vèire, es de-bèl à vèire*, c'est facile à voir. (TdF)

*aqueú chin*, ce chien. — *aquel aucèu*, cet oiseau.  
*amour fou*, amour fou. — *fol amour*, fol amour.

*...emé tal estrambord e talo feremetego.* ...  
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Lou "u" finau endico lou participe passa dòu masculin di verbe de la tresenco counjuguesoun.

*perdu*, perdu. — *vougu*, voulu.

*- L'avès ausido? a perdu la boussolo...*  
*Aura begu, pauro! à la font de Tourno.*  
"Lou Pouèmo dòu Rose" de Frederi Mistral



## LI COUNSONO

## Letro "B"

Lou "b" se prounóuncio [b] coume en francés.

À la fin d'un mot:

- es mut :

*ploumb*, plomb. — *adoub*, arrangement. — *boumb*, renflement.

*Tè, vaqui lou roudeloun, pauso lou bèn entre li ganche dòu mitan,  
vèio à ço que porte d'aploumb sus li parabandoun di roudelo...*

"Varlet de mas" de Baptiste Bonnet

- vo lóugieramen prounoucia noutamen quouro lou mot que seguis coumènço pèr uno voucalo:

*De corb e d'agasso*, des corbeaux et des pies.

*Me venguè envejo d'assaja moun pistoulet, mai me tenguère, dins  
l'idèo que poudro e ploumb èron eici causo requisto.*

"L'Antifo" de Joseph d'Arbaud

Lou "b" se double jamai :

*abat*, abbé. — *abadié*, abbaye.

*Talamen qu'uno niue, après lou darrier óufice, l'abadesso qu'èro  
jouino e de bon naturau, se meteguè à rire...*

"Nouvel Proso d'Armana" de Frédéric Mistral

Lou "b" s'emplego indiferentamen à la plaço dòu "v" dins quauqui mot:

*abena*, avena, user. — *arriba*, arriva, arriver.  
*boumi*, voumi, vomir. — *sabé*, savé, savoir.

*Anè trouba soun Paire - Quaranto jour après.*

"Li Cantico prouvençau" de Xavier de Fourvière

Se permuto que raramen en "f" dins d'uni mot.

*bourbouia* = *fourfouia*, patauger.

*bousiga* = *fousiga*, fouiller.

*Tau lis uiau, de cop, se veson  
Fourfouia dins li niué...*

"Li Carbounié" de Félix Gras

# Lou camin de Sant Jaque

## Au cantoun de la Masco

Nouvè! la bello estello parpelejo dins la niue sereno e li santoun s'endraion devers l'estello sant, adusènt à l'enfantoun si presènt emai soun cor mounde.

Es que, l'estello pendoulado à-n-uno branco de sabineto, se bressolo doucetamen e trellis dins lou sourne.

Li drole de l'oustau an ajuda à faire lou belèn, e, bello darriero en plaço, l'estello di Rèi viho sus lou pantai dis ome: s'affreira dins uno cadeño d'amour.

Cardelino pòu pas plega parpello. I'a un bon proun qu'es aloungado sus uno cadiero plegadiso proche la chaminèo: s'es enfauchado la caviho. D'asard, s'acipè à-n-un gros cepoun de roure, tanca coume un terme, au bèu mitan de la carrairo menant à la jasso, eilabas sus lou mourre de la colo. Uno grossou semano, li man sus Sant-Sumian, que saup plus coume la terro viro. Sétan, lou mai, es pas plus grosso qu'u messenjo, d'aqui soun escais-noum: Adelino es devengudo Cardelino.

À la debudo, si compagno la soun vengudo vèire. L'an adu de pasto de coudoun, lipetarié requisto en Prouvençau, un saquetoun d'avelano encapouchinado dins soun coufèu verd e rabaiado en ribo d'un valat, de bèu kàki lumineux tout subruma dòu gelibre ivernen, vo encaro d'uni bando dessinado que sis istòri encluslon la chatouneto. An jouga un moumenet em' elo, pièi se soun enanado que ié prusié de retrouba soun fougau en questo vèio de Caléndo.

Cardelino a plus ges de voio. Si gènt, qu'es la fino gèmo de sis uei, i'anarien cerca d'estello au cèu. Res de rèn. La chatouneto patis d'un laiso-m'esta pas possible. Manjo pèr lis image, patetejant tout bèu just quauqui sucraï. Meme lis auriheto d'or que n'es groumandouno, meme lou nougat dis uei negre couquinot, an pas fach espeli un risoulet sus sa caro tristouneto.

Parieramen, lou gros soupa l'a leissado de maubre au mitan de l'estambord calendau. S'encha.

Ajassado dins soun pichot lié, dins lou cantoun de la grand cousino pèr fin que restèsse en famiho, bèn au caud soutu lou plumoun rouge de tradicioun, treviro dins la som... e pantaio. S'es apichounido, pas plus nauto qu'un dedau. Es cavihado dins la moufo de la crècho, pòu pas camina 'mè sa cambo roubino. Li santoun, eli, vanegon sus lou draieròu paienta de pousso d'or que meno à Betelèn.

Cardelino fai d'uei catarèu i pichòti figurino d'argelo tant belamen pintado.

Remiro lou pastre barbassu, agouloupa dintre sa longo capo de cadis.

— *Pastre, moun ami, tu que l'ange chausiguè pèr anouncia la nouvello, meno-me à Betelèn dins li ple de toun grand mantèu.*

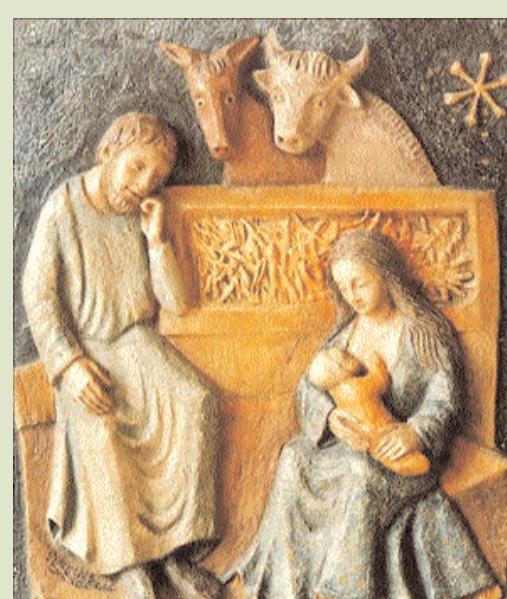
— *Pode pas acò faire, siés pas de nostro epoco.*

Aviso lou móuni que davalou dòu moulin daut sus la colo. Sa camiso se gounflo au boufe de l'aureto nuechenco.

— *Mounié moun ami, quiho-me sus ta saco de seisseto fin qu'à Betelèn.*

— *Pode pas acò faire, siés pas de nostro epoco.*

Vaqui l'amoulaire que fai vira sa rodo poulideto e bèu à la gargalado, en courdurant tout lou



camin.

— *Amoulaire moun ami, carrejo-me sus toun esquino.*

— *Pode pas acò faire, siés pas de nostro epoco.*

Qùnti chacharot! Roustido e Jourdan se debequignon un cop de mai.

— *Bràvis ami, me voulès-ti pas prendre à la brasseto emé vautre?*

— *Sian proun de douz e siés pas de nostro epoco.*

Margarido, arribo, segnourejo sus sa saumento, espoumpido coume un coucarèu.

— *Margarido, moun amigo, enaussome d'escambarloun sus ta compagno.*

— *Pode pas acò faire, siés pas de nostro epoco, pièi escagassariés ma bravo bèsti.*

Cardelino es i toutol pas la peno qu'aquésti

santoun coumpligoun lou sant roumavage, bord qu'an pas lou cor banarèu.

Es alor qu'ausis uno voues rufo. Un grand diable rouge se rounso sus la paureto.

— *léu siéu lou bòumian, un bregand, un voulur, uno tèsto demasiado, un masc pèr tout dire, fuguèr, dins tòuti lis epoco, lou marridun vivènt. Empacho, pèr lou perdoun de mi pecat, vau t'ajuda.*

Aganta la pichouneto entre lou gros det e lou guignaire e d'un soulet vanc, la traïs devers la bello estello de la crècho.

Miracle! Cardelino pico au cor de l'astre e de milié de belugo d'or espeton dins la negroniue. Uno longo cherpo esbléugissènto s'arredounis dòu belèn à Betelèn: lou camin-de-Sant-Jaque vèn de naisse. Cardelino seguis la draio en drechiero de l'estable sant.

A plus li pèd tanca, a carga lis alo de soun aucello bessouno.

Lou matin, quouro sa grand la venguè reviha, s'estounè de trouba de païeto d'or soutu li petoun de sa pichouneto.

Mai, dins la Santo Niue de Nouvè, tout es poussible parai!

Jano de la Pampeto

# Edicioun Prouvènço d'aro

## Libre pèr Nouvè

### Jan-Bernat Bouéry

- *Culido sus li camin dóu siècle* – Recuei de nouvello à parti d'istòri vertadiero, 325 p, fourmat, 14 x 21 - 23 E  
 - *L'an que vèn, à Malofougasso* – Rouman de la vido d'un pastre d'abicho, bilengue, 320 p, fourmat 14x21 - 23 E

### Carle Galtier

- *Nouvê Tros* – Recuei de pouémò emé la reviraduro franceso en regard, 80 pajo, fourmat 14x21 - 7,50 E.  
 - *La Sereno* – Recuei de conte, fourmat 14x21, 115 pajo – 10 E.  
 - *La pèiro d'aiglo* – Recuei de nouvello, fourmat 14x21 – 110 pajo – 10 E  
 - *Courmèdi en un ate* – Un recuei de dès-e-nòu coumèdi, vertadiè cap d'obro dóu teatre prouvençau, 312 pajo, fourmat 14x21 – 12 E.

### Jano Blacas de la Pampeto

- *Bonur, courre que t'agante* – Rouman emé la traduciuon franceso, 292 pajo, fourmat 14x21 - 16 E.  
 - *Li Conte dóu Matagot* – Recuei de conte emé la traduciuon franceso, 256 pajo, fourmat 14x21 - 18 E.  
 - *La Titourello* – Recuei de conte emé la traduciuon franceso, 328 pajo, fourmat 14x21 - 20 E.  
 - *Pantai? Verai* – Un rouman de vuei,

emé de bessoun qu'espèron soun paire, que travao sus uno barjo petrouliero. Mai, un bèu jour, an plus ges de nouvello..., 360 pajo, fourmat 14x21 – 20 E.

- *La malo d'amarino* – Conte emé un fiêu rouge, lis eisino de l'oustaü, 320 pajo, fourmat 14x21 – 23 E

- *D'estello au plan dóu miejour* – Conte et raconte emé la traduciuon franceso, 216 p, fourmat 11x18 – 7 E.

- *Lou Vènt verd* – Rouman bilengue – 325 pajo, fourmat 14 x 21 - 23 E

### Batisto Bonnet

- *Lou Carpan!* – la Fiero de Bello-Gardo - Lou saquet d'un gnarro - Recuei de tres obro abenado dóu Bello-gardié, 160 pajo, 13x18 – 10 E  
 - *Lou Baile Anfos Daudet* - Souveni sus l'amista di douz escrivian, 250 pajo, fourmat 14x21 – 20 E.

### Bernat Giély

- *Flour de camin* – Prèmi Frederi Mistral 1988, Pres Bruno Durand 1989, Grand Prix littéraire de Provence en 1989 – Reedicioun, 376 pajo, fourmat 13x31 – 18 E  
 - *L'auro fugidiso* – Lis amour troubadouresc d'un fugitiu prouvençau en Flourido, 380 p, fourmat 13x21 – 18 E  
 - *Lou pavaïoun de la Tartugo* – L'amour escrit respelis di legèndo dóu País Levant, 350 pajo, fourmat 14x21 – 20 E.  
 - *Fiò de bos* – Rouman dins un vilage de mountagno, 364 pajo, fourmat 14x21 – 21 E.  
 - *Dins li piado d'un pacan, Batisto Bonnet* – Biografio de l'escrivian de

Bello-gardo, proutegi d'Anfos daudet e ami de Frederi Mistral, fourmat 14x21, emé d'ilustracioun fotografiico, 450 pajo – 20 E.

- *La Grammaire du verbe provençal avec toutes les conjugaisons des verbes*, 710 p., fourmat 14x21 – 30 E.

### Marius Jouveau.

- *Pignard lou Mounedié* – Conte arlaten dóu tems de la Revoulucion, emé la traduciuon franceso, 164 pajo, fourmat 12x18,5 – 6 E  
 - *Pontgibous* – Conte de la crounico d'un vilage, 114 pajo, au fourmat 12x19 – 6 E.

### Peire Vouland.

- *La pastouralo dis enfant de Prouvènço* – Dins l'escreto tradicioun, uno pastouralo mouderno pèr lis enfant de vuei, emé sa reviraduro franceso, 104 p, 10 dessin óriginau de M. Maestre, fourmat 11x18 – 5 E.

### Reinié Jouveau

- *La Bello Niue* - Pastouralo en vers, quatre ate, 90 p, fourmat 14x21 - 6 E

### Bruno Eyrier

- *Le Rhône – Halage et batellerie*, en francés emé de belliis ilustracioun, 220 pajo, fourmat 21x21 - 23 E .

### Jan Rivart

- *Istòri de Jimmy* – Un american partchutista tourbou dins un vilage picard dóu tems de la guerra de 39-45, 280 pajo, fourmat 14x21 – 15 E

### Roumié Blancou

- *Start-up dins ma bastido* – Rouman poulicié emé amour e piratage enfoumati, 250 p, 14x21 - 15 E.

### Regino Courbet

- *Li receto de Memèi Regino*, receto anciano de la Countat e de la Vaucluso, en francés e en prouvençau, 190 pajo, fourmat 14x21 – 18 E.

### Gézou

- Bando dessinado sus la vido dins un vilajoun prouvençau: lis vilajan se trufon dis estrangié...100 pajo, fourmat 21x30 – 18 E

### Marc Dumas

- *A la font de mis àvi* – Souveni dóu País d'Ate - 211 pajo, fourmat 14 x 21 – 15 E

Couleicioun complèto religado (Noumble limita. Prendre lengo emé lis Edicioun pèr lou pres)

- Prouvènço dau n° 1 à 120  
 - Prouvènço d'aro (n° 1 à 50)  
 - Prouvènço d'aro (n° 51 à 100)  
 - Prouvènço d'aro (n° 151 à 218)

Edicioun Prouvènço d'Aro  
 Tricio Dupuy  
 18 carriero de Beyrouth  
 13009 Marseille  
 06 83 48 32 67

Lou site: [www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)  
 Nosto adrèissu eletronico : lou.journau@prouvenco-aro.com

# Mot crousa

de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II									
III									
IV									
V									
VI									
VII									
VIII									
IX									

## Mes de desembre

### Ourizountalamen

- I – Faire uno bono empressioun.
- II – Es toujour un record.
- III – Terme de dre rouman – Tres de la soupo.
- IV – Despacha.
- V – Un cop de tambour – Parié – Inicialo d'un grand dansaire russi.
- VI – Es toujour la vèo – Se fai entre dos aigo.
- VII – Se fai un soulet cop.
- VIII – Lipo-assieto.
- IX – Pèr aganta emé li bouco – Article countrata – Lou bout de la mecho.

### Verticalamen

- 1 – A-z-Ais, Sant Sauvaire n'a uno Madono.
- 2 – De ié penjo uno esquerlo.
- 3 – Tubanèu, en tout pitoch.
- 4 – Lou garagai de Mount Venturi n'es un – Lou sòu après la chavano.
- 5 – Un ordre pèr li malurous, founda au siècle XIIIen – Es Jupiter.
- 6 – Inicialo dòu foundadou de l'ordre dòu 5, 1 verticau – (de bas en aut) Ana lèu pèr lou chivau.
- 7 – Ufanoso porto marsiheso – Lou proumier.
- 8 – La femo dòu bahut.
- 9 – Nosto maire en tóuti – Tèsto de vaco – Aucèu de niue.

### Soulucioun dòu mes de Nouvèmbre

### Ourizountalamen

- I – Annadiero.
- II – Bouscatié.
- III – Ru – Rèst.
- IV – Agradarà.
- V – Sartan – Ra.
- VI – Ai – Image.
- VII – Icoro (Croio) – Rut.
- VIII – Ruo – Ubu.
- IX – Encan(t) – Mar.

### Verticalamen

- 1 – Abrasaire. 2 – Nougaioun.
- 3 – Nu – RR (Ramoun Radiguet 1903-1923) – Rebstock – Roc.
- 4 – Asiatic. 5 – D.C. – Damoun(t).
- 6 – Anarai. 7 – Eter – Grum.
- 8 – Risarèu. 9 – Teo – Tir.

## Un prince irlandés en Prouvènço

1826 - neissié au castèu de Waterford, en Irlando, un pichot nebout de Napoleon.

1876 - aquéu prince, aprouvençali e afelibri, publicavo soun segound recuei de pouésio prouvençal *Li piado de la princesso*.

180 an, 130 an, un double anniversari que nous sara l'òcasiooun de ramenta lou souveni dòu majourau William Bonaparte-Wyse.

Bonaparte-Wyse avié agu uno enfanço dificilo em' uno tanto di mai charpinouso. Autambén, juvenome, partiguè lèu pèr de viage d'estudi en Europ.

En 1859, Mirèio venié tout bèu just d'espeli que si viage lou meneron en Prouvènço. En Avignoun dins la carriero Sant-Agricòu, veguè dins la libranie Roumanille, aquel oubrage e *Lis oubreto*, dins uno lengo descouneigudo, éu que n'en sabié tant. Curious, rintrè, crumpè, legiguè e miracle! s'amourisigu d'aquelo novo literaturo.

Lou jour de Nouvè de 1859, anè vèire Mistral à Maiano. Emai lou Maianen l'agüesse douna tóuti lis entre-signs pèr lou trin, emai aguèsse neva e gela, amè miés de faire lou camin d'à pèd, come dins li tems ancian pèr ana vèire li sant... Lou roumieu

bren, s'amistousè emé li primadié e sa vido touto fuguè cambiado. Tournavo cade an en Prouvènço. Aguè quatre fiêu que l'einat jé meteguè Lucian William Frederi Vitour, èro lou fiòu de Mistral, e aquéu que neissiguè en Avignoun fuguè bateja Napoleoun Estello!

Soun proumier recuei de pouémò *Li Parpaïoun Blu*, Mistral l'anounciè dins

plusiour desenau de plat e de vin!  
 - Avié adu à Mistral l'idèo de l'ourga-

nisacioun dòu Felibrige e de si rite, en particuliè aquéu de la ceremouni de la Coupo.

- Bonaparte-Wyse presidè li fèsto de Fourcauqué en 1882. Uno ócasiooun pèr lis esperit estré de se moustra. Berluc escrieu à Marieton que la manifestacioun es considerado comue bounapartisto e reaciounari, e que lou conse sarié perdu se Fèlis Gras, lou Rouge, venié pas restablì l'équilibre!

- Sènsò óublida lou mantèu que, censa, èro fa de 24 pèu de cat...

*Au mitan de flour e de raioun  
 Sièu vengu pèr mourir.*

Coume l'avié souveta e coume l'avíe canta, defuntè à Cano e fuguè sepeli au cementèri dòu Grand-Jas.

Li primadié l'avien aculi come un fraire, l'avien adu si counsèu e empura sa fe. Eu, avié adu à la causo coumuno soun óriginalita, soun umour, sa fisano dins l'astrado de la nouvello escolo miejournalo, soun sèns estetic e soun amour de l'ufanous (Maj. J. Gavot).

Peireto Berengier

### Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro** - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

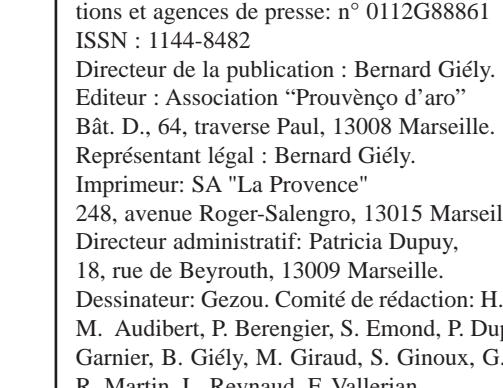
Noum et pichot noum : .....  
 Adréissu : .....

.....  
 \* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **23 éurò** — \*\* abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr



<http://www.cieldoc.com>

# Lou bèle oustau rouman de Nime

## Meisoun carrado ?

### Quente noum pèr un oustau que fai pas bèn lou quadrilatère ?

Bèn apielado contro la butado de si garrigo, emé lou poun de miro de sa tourre Magno, vaqui Nime la meridiounalo, Nime la roumano que se desplego, souto lou soulèu, au pèd, coume Roumo, de si sèt colo.

Aquello poulidu vilo, di lèrgis avengudo boudrado d'abre grandaras venera di Celte, li falabreguié, pòu s'enorguli d'avendre garda, emé mai de 2000 an d'istòri, un patrimòni architeiturau esraordinari. Pèr n'en cita quaqueus un : "La Turris Magna", Tourre Magno bastido, segound un plan elipsoidal, pèr li Celte, ameioura pèr li Rouman, lou temple de Diano, lis arenò dòu siècle proumier après J.C., la porto Auguste e enfin la tras que poulidu, la meravihouso, la sublimo, *Maison Carrée*.

Es dins la lumiero dòu soulèu couchant, que fai veni countempla aquello puro bèuta. D'aquesto ouro la lus s'en vèn envoloupa lou mounumen, coumo uno velo pèr n'en revela la finesso de sis esculturo.

Emé si 20 mètre de long, 15 de large e 17 de naut li coulonou d'aquel edifice soun estado entaiado noun pas en maubre coumo en Grègo vo en Sicilo mai dins lou soulet cauqué que posque i'estre coumpara : *la péiro de Lens*.

Aquesto pèiro d'uno blancour escalustranto, au moumen de soun estracioun a la qualita de daura au soulèu en s'avieis-sant. Se, li capitèu, lis arèsto e li friso de la *Maison Carrée* an aquello lòuguereta e aquello finicioun es pèr la qualita dòu gran de la pèiro de Lens ; l'irremplaçable patino vénegalament d'ilai.

De laid, la *Maison Carrée* n'a que soun noum, qu'es absurd: d'uno part, perqué es lou contrari de la simetrio que l'ajei-si sugèro; de l'autre a rèn de carat

dins sis elemen. Fai se ramenta qu'a siècle Xven "Carrat" voulé dire, simplamen avrede quatre angle drech e pas fourçadamen quatre constat egau. Acò vòu dire qu'aquello grando bastido, en pèiro de taio èro lou soulet bastimen soulide, à l'architeituro neto dis angle dre. Aro bèle implantado sus soun pountin blanc, dins de coundicoun privilegiado em' un espaci alentour d'elo pèr que respirèsse, lou temple porto alegramen si 2000 an d'istòri.

Mai fai pas s'engana, l'edifice a pas toujour agu de coundicoun autant bono. Soun estat aro revèlo dòu miracle.

Après que l'Empéri rouman se fuguèsse escranca, soun vengu li Vendale, pièi li Visigot que se soun compourta come nosti proumoutour mouderne. La grando salo dòu mounumen, es divisado en douz estage vouta sostengu pèr un pilé centrau. Souto lou pes de la vouta edificada à l'interior li muraio se boumbon lentamen. De fenèstro soun duberto entre li pilastre. Un pou es cava dins la sala. Uno nouvelo porto es creado vers l'Est. Sèns teulissò, coulouno escoundudo, capitèu ignora la bèuta dòu site e dòu mounumen a despareigu.

Bèn après, alentour de l'edifice lis escoumbre de si dès siècle se soun amoulouna. Lou sòu rouman se vèi plus. Uno glèiso medieval, qu'èro sus lou site, s'es escrachado e apoundudo es arrouina. Lou malastre fai que comença pèr nosta poulidu damo.

Encaro mai, en 1540, la municipalita chabis lou mounumen à un particulié: Pierre Boys. Aquel ome fai acouta un oustau contro lou versant meridiounau escoundent d'aquèu constat li coulouno e capitèu ; contro la façado fai mounta un pijounié. Quaqueus annado après, lou temple, toumba entre li man des Bruyes, segnour de Sant Chaptos que n'en fan... un estable. E zóu mai, à cop de martèu escagasson li canneluro. Li muraio soun encaro crebado. N'en dirai pas mai sus lis injuri facho au mounumen, à saupre maufragat tout : qu'uno grando damo, Louiso de

Clairmont, countesse de Tonnerre e Duquesse d'Uzès voulié n'en faire lou tumbèu de soun ome, Antòni de Crusol, proumié Duc d'Uzès. Que pèr cerca un ipouteti tresor di mounge, lis Augustin, an cava li foundacioun. Maugrat aquéu trattenen, mes à despart qu'àquui creto???, l'edifice presénto pas de mutilacioun majouro. Lou miracle, es d'avendre subreviscu. Soun secret vèn qu'aquello bastido a toujou servì. La revoluciou de 1789 metra un terme is einsacioun. Dins un tème proumié servira d'entrepaus pièi chabi au despartamen devén la proumiero prefeturo dòu Gard enjusqu'en 1802 ouna devendre lou deposit dis archièu.

Lou marrit tèms es passa. Causo curiouso, la glèiso bastido à l'interior pèr li mounge Augustin sara avalido soulamen en 1806.

Après tant d'utilisatour, tant de legèndo, tant de supousicioun de fes cabalistic, qu'àquius erudit, noutable de Nime, viro autour dòu bastimen dins lis annado 1760. Aqueli fin latinisto, volon counèisse la verità istourico sus l'edifice, car en aquesto epoco couneissen rèn de soun usage e de si dato de costrucioun.

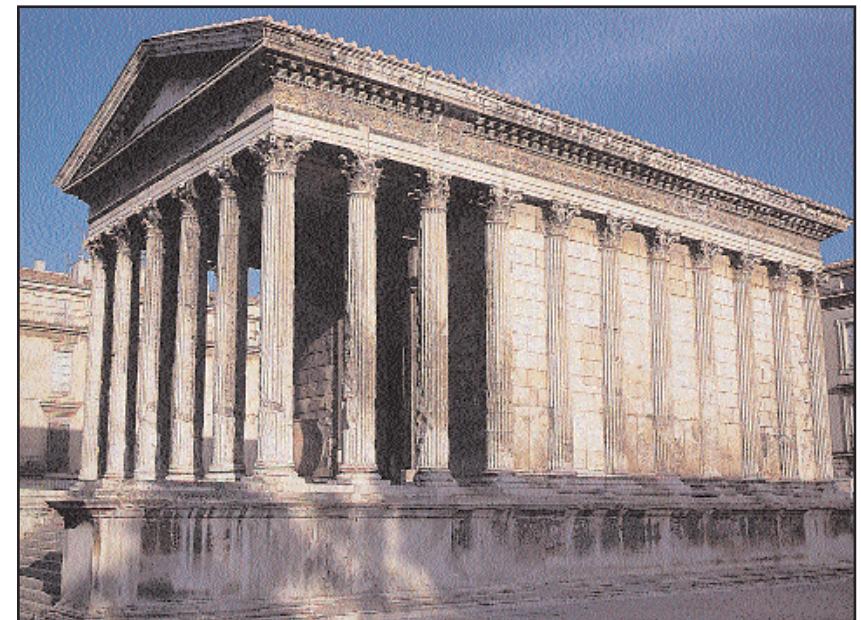
Se fan basti d'estage pèr ana vèire de proche, friso e cournisso; mesuron lis espaci, courton li voulume, comparon emé li mounumen italian. Demièi aquéli savant, n'i a un que s'en vai respondre sus la destinacioun, la datacioun, l'aspèt sacra vo proufane dòu temple. Aquel ome es Jean François Séguier.

Fieu d'un magistrat nimesen, es nascu en 1703. Estudio au collège de Jesuiti pèi à la faculte de dre de Mount-Pellé, devén l'ami e lou secretari d'un italian voulajaire lou Marqués de Maffei que fai lou tour de l'Europe à la recerca d'iscripcions latino. Après avrede barrula dins lou siege dòu Marqués e rescontra tout çò que counto de savant, de filosofe, de cardinau, embassadour e grand d'aquéu mounde s'en revèn au païs.

En 1765, es lou secretari de l'academio de Nime. Soun sabé en boutanico, geolugio, en arqueoulogio, sa courrespòndènci emé pamens de mai de tresen savant fai d'eu l'un d'aquélis èstre enclopédique come soulet lou siècle XVIIen n'en proudugeu.

Aquel ome de scienci, s'en vai cerca l'identita de la *Maison Carrée*, sus lou froutispice ouna de trau se trobon irregularamen reparti. Séguier pènso qu'aquéli trau devien sousteni de letro derrabado dins li proumié siècle.

A parti dòu traçat d'aquéli trau es de recoustituï l'iscripcions; e pèr aqui, d'avendre, lou noum de la divinita vo dòu



persounage a aquéu es dedica lou liò. Noste savant coumenço de regarda li trau d'en bas emé uno luneto. Mai li traço soun irregulier; lis injuri de dès-e-vue siècle nimesen en prououca pas mau d'autris auvàri. Fai mounta. Séguier, à quinge mètre de naut pren un calque sus de gràndi fueio, de marco ouna recouneis lou burin rouman. Quouro davallo de soun pountin poudèn imagina sa joio. A trouba. S'en val, noun soulamen, résoudre un poublème que brando lis arqueologues d'aquéu tèms mai, de mai, revela à sa vilo lou noum de si patron antike.

Li trau religia seloun uno metodo empruntado à d'autris esperiènci sus de mounumen italian revèlo aquello iscripcions.

C. Caesari, Augusti. F. Cos. L. Caesari Augusti. F. Cos Designato Principibus Juventutis.

*A Caius César Consul et Lucius César consul désigné, fiéu d'Auguste, prince de la jouiness.*

Uno bèn poulidu istòri que revèlo aquello iscripcions.

Auguste, emperaire-diéu, lou benfatour de Nime avié un fiéu, Agrippa e dous felen, Caïus e Lucius, nascu respeitivamen en -19 e -16 avans J.C..

L'emperaire lis adouté touti dous, pèr l'assègura la successioun de l'Empire. Vers 14 an, aquéli dous jouine soun designa. Counsil çò que significò qu'intraran dins la founacioun 5 an après. Dins lou même tèms dounavo is enfant lou tras que bèu titre de Prince de la jouiness. Es uno

maniero de metre aquéli jouine qu'an entre 15 e 20 an à la tèsto de la brihanto jouinesso aristocratico roumano. Es ansin çò que supauso Séguier e sis ami, que li Nimesen aurien fa la chausido, d'avendre pèr patron, li felen dòu grand Auguste. Séguier e sis ami avien resoun. En efet, uno mita de siècle après, en desgajant lis arenò se troubara un tros de friso que councratisara soun idèo. Sus aquello lauso l'iscripcions dis: — Caius César, fiéu d'Auguste, consul designa, patron de la colonia de Nime, doun aquéu xysto.

Li pichot fiha de l'emperaire èron bèn li patron de Nemausus e l'einat dounavo à la vilo un impourtant bastimen, estènt que, un xysto èro uno longo galarié cuberto que proutejava d'estalacioun espoutivo, e en particulié uno pisto d'atletisme.

Caïus vo Lucius soun vengu à Nime? Lou sabèn pas. Çò que sabèn, es qu'aquéli dous bèu jouine forço ama de toute la populacioun soun parti vers lis Alyscamp à la lèsto. Au mitan d'uno emoucioun considerabilo Caïus es defunta à 22 an i frontiere de l'Asia e Lucius à 18 an à Marsiho.

Séguier pòu revira dins sa biblioutèco pèr ié-pantaia à-n'aquéli jouine gent, brihant glàri dòu passat nimesen percoulan 1800 an aperavans li territòri que governaran jamai. E dòu même cop entre leur autreja entre -2 e -4 e leur defuntage entre +2 e +4 que se plaço la dedicaçò e sèns doute la costrucioun de la *Maison Carrée*.

Gerard Jean

## Anfos de Lamartine e la Prouvènço

Se saup de quant Lamartine avié de simpatio pèr Prouvènço e, d'aiours, li Prouvençau ié rendien bèn, que li vers lamartinian li pive-lavon.

Tout coumencè en 1828 quouro leguè dins lou journau uno pouësio de Jan Reboul que l'encantè e tout d'uno ié mandè Le Génie dans l'obscurité. Acò fuguè un evenimen pèr Reboul e soun mounde. Vai anzin que Lamartine fuguè sacra prouteitour di pouèto-oubrié.

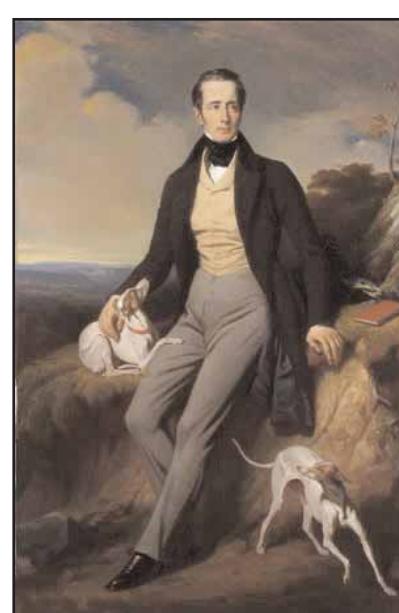
Pièi en 1832, Lamartine passè dos semanò à Marsiho avans de s'embarca pèr l'Ouriènt. Aguè de rapport emé lou pouèto Jósè Autran que nous conto come, à l'Hôtel Beauvau, sus lou Vièi Port, l'amiracioun venguè lèu idoulatrio.

Lou 26 de jun de 1832, l'Acadèmi de Marsiho elo-memo tenguè en soun ounour uno sesiho soulenco. Lamartine respoundeguè pèr Adieu emé sa bello evocacioun de Marsiho, assise aux portes de la France, Marsiho où mon pied suspèndu s'attache avec amour.

Escriguè pièi : — Marsiho nous acuis come s'erian d'enfant de soun bèu cèu. Es un païs de generousesta, de cor e de pouësio d'amo. Ils

reçoivent les poètes en frères; ils sont poètes eux-mêmes.

Tournè à Marsiho en 1847, sus lou Prado, que sa femo devi prene de ban de mar. Mai lou Prado d'aquéu tèms èro la campagno e Lamartine amè miés de tourna en vilo, sus la Canebiero. Li journau publiqueron



touti un discours que faguè sus lou libre-escambi.

E l'Acadèmi ié cunsacrè tourna mai uno sesiho soulenco. Es aqui que

largara soun laus de Marsiho une Athènes commerciale. Mai, èro lou mestre di pouèto-oubrié e acèt la coundidacioun de l'Athénée ouvrier (uno acadèmi de pouletari, dis Emilo Ripert). Ies aclama coume un diéu. Sèns n'en rèn leissa vèire, presè pamens qu'à mita aquéu fanaticisme.

Aquéu viage fuguè marca tambèn pèr lou rescontre emé Rèino Garde vengudo de z-Ais e que l'esperavo au siéu, un dimenche de sèro. Amavo la pouësio, avié forçò legi e... elo peréu, faséi de vers. Lamartino li legiguè, la gardè à soupa pièi parlèron. Rèino Garde, que plus tard mandarié de vers au Roumavage de z-Ais, ié diguè sa tristesso que touti li libre siguèsson fa pèr li riche e li saberut, rèn pèr lou pople. Lamartine prenguè fiòc e flamo pèr aquello causo e proufetisè lou tèms d'uno literaturo pouplàri de grande tengudo. Pèr éu, lou pople èro pas que dins li vilo, èro tambèn lou pople di campagno... lou pople de Mirèio qu'aculirè plus tard emé tant de calour en ié retrouvant l'ideau que s'èro fa de la literaturo pouplàri (aqueu qu'enausso lou pople) e que l'esperavo despièi 30 an... Es pas pèr rèn se Mistral dediquè soun pouèmo à Lamartine.

Es en 1840 que se venguè requinca à lero (avié 49 an), coume lou dis Carle Dupont dins la prefaci de soun recuei de pouèmo. Iero, ouna avié de relacioun e d'ami. Dòu tèms dòu viage perdeguè lou manuscris de Toussaint Louverture qu'urousamen lou retrouberon pièi. Dupont escriptu de vers à Lamartino e l'anè vèire. Se presentè en vertadié clergue de noutari, noun pas en faus pouèto-oubrié maudespè de la modo d'aquéu tèms...

En 1859, quouro espeliguè Mirèio, es d'aquéu viage que Lamartine se ramentè. Iero emé sa mar e soun soulèu, si bèu jardin, si paumié e sis aloues qu'en realita èron d'agavo (lis aloues flourisson pas...). D'aquí lou famous passage dòu 40° entre-tènn de literaturo : — O poète de Maillane, tu es l'aloès de la Provence!

Trento an plus tard, en 1889, Mistral accoumpagna de Clouis Hugues, davans l'estatuo de Lamartine à Passy, recitè, esmóugu, lou pouèmo que l'avié dedica dins Lis Isclo d'Or : A Lamartine :

S'è ma pro i'a 'n bouquet, bouquet de lausé flòri,  
Es tu que me l'as fa ;  
E se ma velo es gounflo, es l'auro  
de ta glòri

Que dedins i'a boufa. (...)  
Te coundsacré Mirèio : es moun cor,  
es moun amo,  
Es la flour de mis an ;  
Es un rasin de Crau qu'emé tutto  
sa ramo  
Te porge un païsan.

Peireto Berengier

Journau publica  
emé lou coundsacré  
dou Counsèu Regionau  
Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dou Counsèu Generau  
di Bouco-dou-Rose



e tambèn de  
la comuna de Marsiho

